叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 这个世界是我们的！(this World Is Ours!) 000001

2. 这个世界是我们的！(this World Is Ours!) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

这个世界是我们的！(This World is Ours!)

" [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] ['aʊərz] !
" THIS WORLD IS OURS !
" 这 世界 是 我们的 !

“这个世界是我们的！”

" [baɪ][ɛ'miːl] -
" By Emil Petaja
" 经过 埃米尔 -

作者：埃米尔·佩塔亚

[ə'raiən; ɔː-][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
Orion was something new in science fiction
猎户座 曾是 某物 新的 在 科学 小说

猎户座是科幻小说中的一种全新尝试。

['mægəzinz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['eɪliənz][ænd; ənd]
magazines ; it printed stories about aliens and
杂志 ; 它 打印 故事 关于 外星人 和

杂志；它刊登了关于外星人和.....的故事

[pæst] [ðem; ðəm] [ɔːf] [æz; əz] [ðə; ði] [truːθ] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
passed them off as the truth — which they were !
通过了 他们 离开 作为 这 真相 — 哪个 他们 是 !

他们把这些当作真相来传播——而它们确实是真相!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[dʒʊ'laɪ] -
July 1952
七月 -

1952年7月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] .
" He must die .
" 他 必须 死 .

他必须死。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['æksɪdənt] . "

It	will	look	like	an	accident	.	"
它	将要	看	喜欢	一个	事故	.	"

看起来就像一场意外。

" ['ʃʊdənt] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ? "

"	Shouldn't	we	take	him	back	with	us	?	"
"	不应该	我们	拿	他	后退	和	我们	?	"

“我们是不是应该把他带回去？”

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [fɑːr] [frʌm; frəm] [θruː] [hɪr] .

"	We	are	far	from	through	here	.
"	我们	是	远的	从	通过	这里	.

我们离到达目的地还很远。

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃərz] ? "

Don't	tell	me	you	are	developing	a	sympathy	for	these	miserable	creatures	?	"
不	告诉	我	你	是	发展	一个	同情	为了	这些	悲惨的	生物	?	"

别告诉我你开始同情这些可怜的家伙了？

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	Impossible	.
"	不可能的	.

“不可能的。

[aɪ] ['mɪrli] [ə'suːmd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['vælјuː] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [kruː'seɪd] .

I	merely	assumed	he	might	be	of	some	further	value	in	our	great	crusade	.
我	仅仅	假定	他	可能	是	的	一些	更远	价值	在	我们的	伟大的	运动	.

"

"

"

我只是认为他或许能在我们的伟大征程中发挥其他作用。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [daɪ] .

"	He	must	die	.
"	他	必须	死	.

他必须死。

" [mæks] [fiːld] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Max	Field	was	listening	at	the	door	.
"	最大限度	场地	曾是	聆听	在	这	门	.

“马克斯·菲尔德在门口偷听。”

[hiː; hi] [muːvd] [bæk] [soʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [briːð] [ə'gen] .

He	moved	back	so	he	could	breathe	again	.
他	已搬	后退	所以	他	可以	呼吸	再次	.

他后退了几步，好让自己能再次呼吸。

[ðoʊz] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['wuːndz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [nek] [stʌŋ]

Those	dozens	of	little	wounds	in	his	chest	and	on	his	arms	and	neck	stung
那些	几十个	的	小的	伤口	在	他的	胸部	和	在	他的	武器	和	脖子	被蜇了

[laɪk] ['faɪər] .

like	fire	.
喜欢	火	.

他胸口、手臂和脖子上的几十处小伤口像火烧一样刺痛。

[hɪz; ɪz] ['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] [fitʃər] [wɜːr; wər] [tens] [bʌt; bət] [rɪ'zaɪnd] .

His	amiable	young	features	were	tense	but	resigned	.
他的	可亲	年轻的	特征	是	紧张	但	辞职	.

他那和蔼可亲的年轻面容上带着一丝紧张和无奈。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] , ['pɪriəd] . . . .

This	was	the	end	,	period	.	.	.	.
这	曾是	这	结尾	,	时期	.	.	.	.

一切都结束了，就此结束.....

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][æn; ən] [aʊl] [hu:tid] .

Outside	the	little	cabin	an	owl	hooted	.
外部	这	小的	舱	一个	猫头鹰	发出嘘声	.

小木屋外，一只猫头鹰发出鸣叫。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [saʊnd] .

It	was	a	lonely	sound	.
它	曾是	一个	孤独	声音	.

那是一种孤独的声音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ɜ:rθ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ə; eɪ] [lʌmp] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

But	it	was	a	familiar	earth	sound	,	and	it	brought	a	lump	to	his
但	它	曾是	一个	熟悉的	地球	声音	,	和	它	带来	一个	块	到	他的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

但那是熟悉的泥土声，让他喉咙哽咽。

[ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə][ˌaʊt'wɪt][ðem; ðəm] .

If	only	there	was	some	way	to	outwit	them	.
如果	仅有的	那里	曾是	一些	方式	到	智胜	他们	.

要是能有办法智胜他们就好了。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ; [ə'pærəntli] [soʊ][hæd; həd] [ðeɪ] .

But	he	had	thought	of	everything	;	apparently	so	had	they	.
但	他	有	想法	的	一切	;	显然	所以	有	他们	.

但他考虑得面面俱到；显然他们也一样。

[ðæt] ['wɪndoʊ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz] ['ʃʌtərd] [ænd; ənd]['boʊltɪd][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

That	window	,	for	instance	,	was	shuttered	and	bolted	from	outside	.
那	窗户	,	为了	实例	,	曾是	百叶窗	和	螺栓连接	从	外部	.

例如，那扇窗户就从外面被百叶窗和门闩锁上了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [hɪr] [ɪn][noʊ][taɪm] .

A	sudden	noise	would	bring	them	in	here	in	no	time	.
一个	突然	噪音	会	带来	他们	在	这里	在	不	时间	.

突然的声响会立刻把他们引到这里来。

[ðə; ði] [bæk] [wɔ:l] [wʌz; wəz][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [klɪf] .

The	back	wall	was	up	against	a	cliff	.
这	后退	墙	曾是	向上	反对	一个	悬崖	.

后墙紧贴着悬崖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌaʊt'saɪd] [dɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] .

There	was	no	outside	door	in	this	room	.
那里	曾是	不	外部	门	在	这	房间	.

这个房间没有外门。

[hi:; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [drʌŋk] , [bɪ'fʌdld] .

He	was	supposed	to	be	drunk	,	befuddled	.
他	曾是	据称	到	是	醉	,	困惑	.

他当时应该喝醉了，神志不清。

[bʌt; bət][hi:; hi]['hædnt][dræŋk]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] .

But	he	hadn't	drank	any	of	the	champagne	.
但	他	之前没有	喝	任何	的	这	香槟酒	.

但他一口香槟都没喝。

[ɪn] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][hæd; həd] [aʊtˈwɪtid] [ðem; ðəm] .

In	that	,	at	least	,	he	had	outwitted	them	.
在	那	,	在	至少	,	他	有	被智胜	他们	.

至少在这一点上，他胜过了他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] .

He	was	to	die	.
他	曾是	到	死	.

他注定要死。

[noʊ] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ðæt] .

No	question	about	that	.
不	问题	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkwestʃən] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wʌz; wəz] — [haʊ] .

The	only	question	remaining	was	—	how	.
这	仅有的	问题	其余的	曾是	—	如何	.

剩下的唯一问题是——如何做到。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈnoʊtbʊk] [ˈhiːd] [bɪn] ,

He	sat	down	on	the	edge	of	the	bed	and	pulled	out	the	little	notebook	he'd
他	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	床	和	拉	出去	这	小的	笔记本	他会

been	,
到过	,

他坐在床边，掏出他一直随身携带的小笔记本。

[æt; ət] [ɑːd] [ˈmoʊmənts] , [ˈskrɪblɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri][ɪn] .

at	odd	moments	,	scribbling	the	whole	story	in	.
在	奇怪的	时刻	,	涂鸦	这	所有的	故事	在	.

在不经意间，把整个故事潦草地写下来。

[fɔːrs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] , [pərˈhæps] .

Force	of	habit	,	perhaps	.
力量	的	习惯	,	也许	.

或许是习惯使然。

[mæks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ˈraɪtər] .

Max	was	a	science	fiction	writer	.
最大限度	曾是	一个	科学	小说	作家	.

马克斯是一位科幻小说作家。

[hiː; hi] [flɪpt] [θruː] [ðə; ði] [ˈpensld] [ˈpeɪdʒɪz] .

He	flipped	through	the	pencilled	pages	.
他	翻转	通过	这	铅笔画	页面	.

他翻阅着那些用铅笔标注过的书页。

[wɜːrθ] [ˈmʌni] , [ðɪs] [ˈstɔːri] .

Worth	money	,	this	story	.
值得	钱	,	这	故事	.

这个故事很值钱。

[hiː; hi] [smaɪld] [aɪˈrɑːnɪkli] .

He	smiled	ironically	.
他	微笑	讽刺的是	.

他露出了讽刺的笑容。

[jet] [huː] [wʊd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [mʌtʃ] [les] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Yet	who	would	read	it	,	much	less	believe	it	.
然而	WHO	会	读	它	,	很多	较少的	相信	它	.

但谁会读它，更不会相信它。

['sʌmbɑ:di] [maɪt] , [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] .
Somebody might , he decided .
某人 可能 , 他 决定 .

他心想，也许有人会这么做。

[hi:; hi] [wʊd] [haɪd][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] .
He would hide it somewhere in this room .
他 会 隐藏 它 某处 在 这 房间 .

他会把它藏在这个房间的某个地方。

['meɪbi] [slɪp][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] , [ə; eɪ] [fju:] ['peɪdʒɪz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
Maybe slip it through a crack in the flooring , a few pages at a time .
或许 滑 它 通过 一个 裂缝 在 这 地板 , 一个 很少 页面 在 一个 时间 .

或许可以把它从地板缝隙里塞进去，一次塞几页。

[hi:; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [stʌb] [ʌv; əv]['pens(ə)l][ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ['ʃʌdəri] [si:n] .
He pulled out a stub of pencil and added that final shuddery scene .
他 拉 出去 一个 存根 的 铅笔 和 额外 那 最终的 颤抖 场景 .

他掏出一截铅笔头，画上了最后那令人不寒而栗的场景。

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

['ælɪs] . . . .
Alice . . . .
爱丽丝 . . . .

爱丽丝.....

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [aʊl] [hu:tid] .
Outside , the owl hooted .
外部 , 这 猫头鹰 发出嘘声 .

外面，猫头鹰发出鸣叫声。

[ˌaɪ 'ti:]['stɑ:rtɪd] , [æz; əz][soʊ] ['meni] ['stɔ:riz] [du:] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [foʊn] ['rɪŋɪŋ] .
It started , as so many stories do , with my phone ringing .
它 开始 , 作为 所以 许多 故事 做 , 和 我的 电话 铃声 .

故事的开头，和很多故事一样，是我的手机响了起来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['kʌvər]['nɑ:v(ə)l][fɔ:r; fər]['gɪzmoʊ] .
I was eating cigarettes and pounding out a cover novel for Gizmo .
我 曾是 吃 香烟 和 猛击 出去 一个 覆盖 小说 为了 小玩意 .

我当时一边吃着香烟，一边奋笔疾书地为《Gizmo》杂志写封面小说。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [greɪps][ˌem 'i:] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][sʌm; səm]['dʒoʊkər] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:]
If there is anything that gripes me where I live it is some joker calling me
如果 那里 是 任何事物 那 抱怨 我 在哪里 我 居住 它 是 一些 小丑 呼叫 我
[ʌp] [wen] [aɪm] ['bɪzi] [prə'djʊsɪŋ] [ænd; ənd] —
up when I'm busy producing and —
向上 什么时候 我是 忙碌的 生产 和 —

如果说我住的地方有什么让我恼火的，那就是总有哪个讨厌鬼在我忙着工作的时候打电话来打扰我——

" [hə'loʊ] .
" Hello .
" 你好 .

“你好。

[jeə] .
Yeah .
是的 .

是的。

[ðɪs] [ɪz] [mæks] [fiːld] , [ðə; ði] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtər] .

This	is	Max	Field	,	the	science	fiction	writer	.
这	是	最大限度	场地	,	这	科学	小说	作家	.

这位是科幻小说作家马克斯·菲尔德。

[ænd; ənd] [waɪl] [wɪə(r)] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] — "

And	while	we're	on	that	subject	,	I	happen	to	be	—	"
和	尽管	是	在	那	主题	,	我	发生	到	是	—	"

既然说到这个话题，我正好——

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɔlis] [stɑː] .

"	I	am	Wallace	Starr	.
"	我	是	华莱士	斯塔尔	.

我是华莱士·斯塔尔。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fʌni] [vɔɪs] .

"	It	was	a	funny	voice	.
"	它	曾是	一个	有趣的	嗓音	.

“那声音很滑稽。”

['fʌni] - [streɪndʒ] .

Funny	-	strange	.
有趣的	-	奇怪的	.

滑稽又奇怪。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] ['rʌbɪŋ] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['sændpeɪpər] [tə'geðər] .

It	sounded	a	little	like	rubbing	two	pieces	of	sandpaper	together	.
它	听起来	一个	小的	喜欢	擦	二	件	的	砂纸	一起	.

听起来有点像两张砂纸互相摩擦的声音。

" ['riːəli] ?

"	Really	?
"	真的	?

“真的吗?

" [aɪ] [pʊʃt] [aʊt] [maɪ] ['kɜːrənt] ['kæm(ə)l] [ænd; ənd] [sniːkt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [peks] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld]

"	I	pushed	out	my	current	Camel	and	sneaked	in	a	few	pecks	at	the	old
"	我	推动	出去	我的	当前的	骆驼	和	偷偷摸摸	在	一个	很少	啄食	在	这	老的

['ʌndərˌwʊd] .

Underwood	.
安德伍德	.

“我把现在用的骆驼牌香烟扔掉，偷偷地用了几口老式的安德伍德香烟。”

[soʊ] ['sændpeɪpər] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['wɔlis] [stɑː] .

So	sandpaper	-	voice	was	Wallace	Starr	.
所以	砂纸	-	嗓音	曾是	华莱士	斯塔尔	.

华莱士·斯塔尔的声音就像砂纸一样粗糙。

['meɪbi] [aɪ] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] ['hændsprɪŋ] .

Maybe	I	was	supposed	to	turn	handsprings	.
或许	我	曾是	据称	到	转动	手翻	.

或许我应该表演后空翻。

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['heklər] [went] [ɑːn] ,

"	You	don't	know	me	,	"	the	heckler	went	on	,
"	你	不	知道	我	,	"	这	起哄者	去	在	,

“你不了解我，”那个起哄者继续说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [wɜːrk] .

"	but	I	am	very	familiar	with	you	and	your	work	.
"	但	我	是	非常	熟悉的	和	你	和	你的	工作	.

但我非常了解你和你的工作。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪn][maɪnd] .

I	have	an	important	project	in	mind	.
我	有	一个	重要的	项目	在	头脑	.

我心中有一个重要的计划。

[ə; eɪ] [nuː] ['mʌnθli] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['mægəziːn] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'raiən; ɔː-] .

A	new	monthly	science	fiction	magazine	to	be	called	Orion	.
一个	新的	月度	科学	小说	杂志	到	是	称为	猎户座	.

一本名为《猎户座》的全新科幻月刊。

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'sɪstənt] ['edɪtər] .

I	need	a	good	assistant	editor	.
我	需要	一个	好的	助手	编辑	.

我需要一位优秀的助理编辑。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [sə'dʒestɪd] . "

You	were	suggested	.	"
你	是	建议	.	"

有人向你推荐了你。

" [ə'raiən; ɔː-] , " [aɪ] [sed] .

"	Orion	,	"	I	said	.
"	猎户座	,	"	我	说	.

“猎户座，”我说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[maɪ] [bʊk] [wɪl] ['fiːtʃər] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [nuː] [ə'proʊtʃ] .

My	book	will	feature	a	completely	new	approach	.
我的	书	将要	特征	一个	完全地	新的	方法	.

我的书将采用一种全新的方法。

[wiː; wi] [wɪl] [bai] ['oʊnli][ðə; ði][best] [mə'tɪriəl] ,

We	will	buy	only	the	best	material	,
我们	将要	买	仅有的	这	最好的	材料	,

我们只会采购最好的材料。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['stɔːri] [wɪl] [kən'sɜːrn][ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n][ə'raiən; ɔː-][ænd; ənd][ɪts]

and	each	story	will	concern	itself	with	the	constellation	Orion	and	its
和	每个	故事	将要	忧虑	本身	和	这	星座	猎户座	和	它是

['veriəs] ['sɪstəmz] .

various	systems	.
各种各样的	系统	.

每个故事都将围绕猎户座及其各个星系展开。

[ɔːl] [mə'tɪriəl] [wɪl] [biː; bi] ['kɔːrəleɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [end] .

All	material	will	be	correlated	to	this	end	.
全部	材料	将要	是	相关	到	这	结尾	.

所有材料都将与此目的相关联。

[haʊ] [dʌz] [ðɪs] [straɪk] [juː; jʊ] ? "

How	does	this	strike	you	?	"
如何	做	这	罢工	你	?	"

你对此有何感想?

" [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] ['pɪnɪŋ] [ðə; ði][best] ['raɪtɚz] [daʊn] [tuː; tə][əˈraiən; ɔː-] , " [aɪ]
" You won't find it so easy pinning the best writers down to Orion , " I
" 你 惯于 寻找 它 所以 简单的 钉住 这 最好的 作家 向下 到 猎户座 , " 我
[grɪnd] .
grinned .
咧嘴一笑 .

“你不会那么容易把最好的作家都归到猎户座那边去，”我咧嘴一笑。

" ['raɪtɚz] [laɪk] [sweɪn] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['renəd; -nɑːd; 'rei-][ænd; ənd]['rɪk]['plæntər][laɪk] ['elboʊ] [ruːm] . "
" Writers like Swain and St . Reynard and Ric Planter like elbow room . "
" 作家 喜欢 斯温 和 英石 . 雷纳德 和 里克 播种机 喜欢 弯头 房间 . "

“像斯温、圣雷纳德和里克·普兰特这样的作家喜欢留有发挥空间。”

" [əˈraiən; ɔː-][ɪz][væst][ænd; ənd][kəm'pleks] .
" Orion is vast and complex .
" 猎户座 是 广阔的 和 复杂的 .

猎户座浩瀚而复杂。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n]['soʊlər] ['sɪstəmz] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] .
One hundred and seven solar systems , to be exact .
一 百 和 七 太阳的 系统 , 到 是 精确的 .

确切地说，是107个太阳系。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [prə'vaɪd] ['æmp(ə)l] ['elboʊ] [ruːm] .
That should provide ample elbow room .
那 应该 提供 充足 弯头 房间 .

这样应该能提供足够的活动空间。

" [aɪ] ['hwisld] .
" I whistled .
" 我 吹口哨 .

我吹了声口哨。

" [ɔːt] [tuː; tə] .
" Ought to .
" 应该 到 .

“应该。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə] ? "
But what's the idea ? "
但 是什么 这 主意 ? "

但这想法到底是什么呢?

" ['nɑːv(ə)lti] , ['mɪstər] . [fiːld] .
" Novelty , Mr . Field .
" 新奇 , 先生 . 场地 .

“新奇玩意儿，菲尔德先生。”

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['mægəzinz] ['kloʊsli] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]
I have studied the imaginative magazines closely and it occurs to me that
我 有 研究 这 富有想象力的 杂志 密切 和 它 发生 到 我 那
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['speʃəlaɪz] .
they are already beginning to specialize .
他们 是 已经 开始 到 专业化 .

我仔细研究了那些富有创意的杂志，我发现它们已经开始走向专业化了。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['juːzɪz] ['haɪli] ['teknɪk(ə)l] ['stɔːriz] , [əˈnʌðər] [əd'hiəz] [tuː; tə] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['ʌðər]
One of them uses highly technical stories , another adheres to stories of other
一 的 他们 用途 高度 技术的 故事 , 其他 粘着 到 故事 的 其他
[p'lænɪts][ɪn] [ðɪs] ['sɪstəm] .
planets in this system .
行星 在 这 系统 .

其中一人使用高度技术性的故事，另一人则遵循该星系中其他行星的故事。

[əˈraiən; ɔ:-] [wɪl] [lɪŋk] [i:tʃ] [ˈstɔ:ri] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [ˌaɪ ˈti:] .

Orion	**will**	**link**	**each**	**story**	**with**	**all**	**the**	**others**	**in**	**it**	**.**
猎户座	将要	关联	每个	故事	和	全部	这	其他的	在	它	.

Orion会将每个故事与其他所有故事联系起来。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɪntɜ:prɪˈteɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [əˈraiən; ɔ:-] [wi:; wi]

Instead	**of**	**a**	**hundred**	**interpretations**	**of**	**the**	**life**	**patterns**	**of**	**Orion**	**we**
反而	的	一个	百	解释	的	这	生活	图案	的	猎户座	我们

[ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] .

shall	**have**	**but**	**one**	**.**
将	有	但	一	.

原本可能有一百种对猎户座生命模式的解释，现在却只有一种。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈkæʒuəl] [ˈstɔ:riz] [wi:; wi] [bai] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [riːˈvæmpt] [tu:; tə] [fɪt] [ɪn] . "

Of	**course**	**casual**	**stories**	**we**	**buy**	**will**	**have**	**to**	**be**	**revamped**	**to**	**fit**	**in**	**.**	**"**
的	课程	随意的	故事	我们	买	将要	有	到	是	改版	到	合身	在	.	"

当然，我们平时购买的那些休闲故事也需要进行改版才能适应新形势。

" [ðæts] [wer] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , " [aɪ] [gest] .

"	**That's**	**where**	**I**	**come**	**in**	**,**	**"**	**I**	**guessed**	**.**
"	那就是	在哪里	我	来	在	,	"	我	猜对了	.

“这就是我该出场的地方了，”我猜想。

" [ɪgˈzæktli] .

"	**Exactly**	**.**
"	确切地	.

“确切地。

[bʌt; bət] [dəunt] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [wɪnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈsu:doʊ] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]

But	**don't**	**you**	**feel**	**that**	**we**	**will**	**wind**	**up**	**with**	**a**	**fascinating**	**pseudo**	**-**	**history**
但	不	你	感觉	那	我们	将要	风	向上	和	一个	迷人	伪	-	历史

[ʌv; əv] [əˈraiən; ɔ:-] ,

of	**Orion**	**,**
的	猎户座	,

但你不觉得我们最终会写出一部引人入胜的猎户座伪历史吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmægəzi:n] [wʊd] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [ˈfjʊrɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌri:əˈlɪstɪk] [slænt] ? "

and	**that**	**such**	**a**	**magazine**	**would**	**create**	**a**	**furore**	**with**	**its**	**realistic**	**slant**	**?**	**"**
和	那	这样的	一个	杂志	会	创造	一个	轰动	和	它是	实际的	倾斜	?	"

这样一本杂志会因为其现实主义倾向而引起轩然大波吗?

" [aɪ] [ges] [soʊ] .

"	**I**	**guess**	**so**	**.**
"	我	猜测	所以	.

“大概吧。

" [ˌaɪ ˈti:] [ˈteɪstɪd] [laɪk] [maɪ] [fɜ:rst] [ˈɑ:lɪv] .

"	**It**	**tasted**	**like**	**my**	**first**	**olive**	**.**
"	它	尝过	喜欢	我的	第一的	橄榄	.

“尝起来像我第一次吃到的橄榄。”

[bʌt; bət] [ˈwɔlis] [stɑ:] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəsli] [ˈbɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθu:ziæzəm] .

But	**Wallace**	**Starr**	**was**	**obviously**	**burning**	**with**	**enthusiasm**	**.**
但	华莱士	斯塔尔	曾是	明显地	燃烧	和	热情	.

但华莱士·斯塔尔显然热情高涨。

[hi:; hi] [ˈsaʊndɪd] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkrækpɑ:t] .

He	**sounded**	**just**	**a**	**little**	**like**	**a**	**crackpot**	**.**
他	听起来	只是	一个	小的	喜欢	一个	疯子	.

他听起来有点像个疯子。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['krækpɑːt] , ['meɪbi] .

A	rich	crackpot	,	maybe	.
一个	富有的	疯子	,	或许	.

或许是个有钱的疯子。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][wɜːrk] , ['mɪstər] . [fiːld] .

"	It	will	be	hard	work	,	Mr	.	Field	.
"	它	将要	是	难的	工作	,	先生	.	场地	.

"这将是一项艰苦的工作，菲尔德先生。"

[bʌt; bət] [rɪ'wɔːrdɪŋ] .

But	rewarding	.
但	有回报	.

但很有成就感。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə][ək'sept][maɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ?

Are	you	prepared	to	accept	my	proposition	?
是	你	准备	到	接受	我的	主张	?

你准备好接受我的提议了吗?

" [hiː; hi] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [miːnz] ['bɪznəs] .

"	He	spoke	like	a	man	who	means	business	.
"	他	辐	喜欢	一个	男人	WHO	方法	商业	.

"他说话像个做事认真的人。"

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

I	hesitated	.
我	犹豫了一下	.

我犹豫了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] - [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][mɔːr'tæləti] [reɪt] [ə'mʌŋ] [nuː] ['fɪkʃ(ə)n] ['mægəzinz] [ɪz] [haɪ] .

It	is	well	-	known	that	the	mortality	rate	among	new	fiction	magazines	is	high	.
它	是	出色地	-	已知	那	这	死亡	速度	之中	新的	小说	杂志	是	高的	.

众所周知，新创小说杂志的死亡率很高。

[aɪ][hæd; həd] ['raɪtɪŋ] ['kɑːntrækts][tuː; tə] [fɪl] , [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [oʊ'keɪ] .

I	had	writing	contracts	to	fill	,	I	was	doing	okay	.
我	有	写作	合同	到	充满	,	我	曾是	正在做	好的	.

我当时需要填写一些写作合同，一切都还不错。

['editiŋ] [ə; eɪ] ['mʌnθli] [ɪz][ə; eɪ] [fʊl] - [taɪm][dʒɑːb] .

Editing	a	monthly	is	a	full	-	time	job	.
编辑	一个	月度	是	一个	满的	-	时间	工作	.

编辑月刊是一项全职工作。

" [ə'baʊt] ['sæləri] — " [aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .

"	About	salary	—	"	I	hinted	.
"	关于	薪水	—	"	我	暗示	.

"关于薪资方面——"我暗示道。

[hiː; hi] [neɪmd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [her] [kɜːrl] .

He	named	a	figure	that	made	my	hair	curl	.
他	命名	一个	数字	那	制成	我的	头发	卷曲	.

他提到了一个让我毛骨悚然的数字。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [bʌt; bət] , " [wen] [duː][wiː; wi][stɑːrt] , [bɔːs] ?

What	could	I	say	but	,	"	When	do	we	start	,	Boss	?
什么	可以	我	说	但	,	"	什么时候	做	我们	开始	,	老板	?

我还能说什么呢？只好问："老板，我们什么时候开始？"

" [stɑː] ['wɔznt] [laɪk] ['eni] ['edɪtər] [aɪv] [noʊn] .

"	Starr	wasn't	like	any	editor	I've	known	.
"	斯塔尔	不是	喜欢	任何	编辑	我已经	已知	.

"斯塔尔和我认识的任何一位编辑都不一样。"

[hiː; hi] ['wɔznt] [laɪk][æn; ən]['edɪtər][æt; ət][ɔːl] .

He	wasn't	like	an	editor	at	all	.
他	不是	喜欢	一个	编辑	在	全部	.

他一点也不像个编辑。

[hiː; hi] ['wɔznt] [mʌtʃ] [laɪk] ['enibɑːdi] [aɪv] [noʊn] .

He	wasn't	much	like	anybody	I've	known	.
他	不是	很多	喜欢	任何人	我已经	已知	.

他跟我认识的任何人都不太一样。

[wɪtʃ] [pʊts][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [klæs] [ɔːl][baɪ][hɪm'self] .

Which	puts	him	in	a	class	all	by	himself	.
哪个	放置	他	在	一个	班级	全部	经过	他自己	.

这使他独树一帜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd][hæd; həd] [pɪ'kjuːliərli] [bɪg] [aɪz] , [laɪk][ə; eɪ]

He	was	brown	and	thin	and	had	peculiarly	big	eyes	,	like	a
他	曾是	棕色的	和	薄的	和	有	奇特地	大的	眼睛	,	喜欢	一个

['græsˌhɑːpərz] .

grasshopper's	.
蚱蜢的	.

他皮肤黝黑，身材瘦削，眼睛却异常大，像蚱蜢的眼睛一样。

[hiː; hi] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ['getɪŋ] ['stɑːrtɪd][aɪ] ['fɪgjərd] [hiː; hi] ['wɔznt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['rækɪt] .

He	spent	so	much	money	getting	started	I	figured	he	wasn't	long	for	this	racket	.
他	花费	所以	很多	钱	获得	开始	我	想	他	不是	长的	为了	这	球拍	.

他一开始就投入了那么多钱，我觉得他干不长久。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [næk] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['kʌp(ə)l] ['ɪʃuːz] , [waɪl] [nɑːt]['waɪldli] [səkˈsesf(ə)l] ,

But	he	did	have	a	knack	and	the	first	couple	issues	,	while	not	wildly	successful	,
但	他	做过	有	一个	诀窍	和	这	第一的	夫妻	问题	,	尽管	不是	疯狂地	成功的	,

但他确实很有天赋，最初几期虽然不算非常成功，

[went] ['oʊvər] [wel] .

went	over	well	.
去	超过	出色地	.

效果很好。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

One	morning	he	called	me	into	his	office	.
一	早晨	他	称为	我	进入	他的	办公室	.

一天早上，他把我叫到他的办公室。

[frʌm; frəm][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] [ðæt] [draɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

From	the	tone	of	that	dry	voice	of	his	I	knew	I	was	in	for	it	.
从	这	语气	的	那	干燥	嗓音	的	他的	我	知道	我	曾是	在	为了	它	.

从他那干巴巴的语气中，我就知道自己要倒霉了。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [bʌzd] , ['rætlɪŋ] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	What's	all	this	?	"	he	buzzed	,	rattling	a	manuscript	in	front	of	me	.
"	是什么	全部	这	?	"	他	嗡嗡作响	,	嘎嘎作响	一个	手稿	在	正面	的	我	.

“这是什么？”他嗡嗡地问道，一边在我面前晃动着一份手稿。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːp] ['jeloʊ] ['peɪpər][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːd] [ˌnɑːvl'et] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['ɪʃuː] .

From	the	cheap	yellow	paper	I	knew	it	was	the	lead	novelette	of	the	forthcoming	issue	.
从	这	便宜的	黄色的	纸	我	知道	它	曾是	这	带领	小说	的	这	即将推出	问题	.

从廉价的黄色纸张上，我知道这是即将出版的那期杂志的主打中篇小说。

['rɪk]['plæntər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tɑːp] ['raɪtɝz] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['veri] [bæd] [bɔɪ] .

Ric	**Planter**	**was**	**one**	**of**	**our**	**top**	**writers**	**and**	**also**	**a**	**very**	**bad**	**boy**	**.**
里克	播种机	曾是	一	的	我们的	顶部	作家	和	还	一个	非常	坏的	男生	.

里克·普兰特是我们最优秀的作家之一，同时也是个十足的坏小子。

['rɪk] [lʌvd] [tuː; tə][pʊt][æn; ən]['edɪtər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [bles] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [hed] .

Ric	**loved**	**to**	**put**	**an**	**editor**	**on**	**the**	**spot**	**,**	**bless**	**his**	**little**	**pointed**	**head**	**.**
里克	喜爱	到	放	一个	编辑	在	这	点	,	保佑	他的	小的	尖	头	.

里克喜欢刁难编辑，真是个聪明的小家伙。

" ['dɪdnt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['endɪŋ] ?

"	**Didn't**	**he**	**change**	**that**	**ending**	**?**
"	没有	他	改变	那	结束	?

他不是改了结局吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

[ðə; ði][tɪk][ɪn][maɪ][left] [aɪ] ['stɑːrtɪd][ʌp] .

The	**tic**	**in**	**my**	**left**	**eye**	**started**	**up**	**.**
这	抽搐	在	我的	左边	眼睛	开始	向上	.

我左眼的抽搐又开始了。

[aɪ][hæd; həd]['nevər][hæd; həd] [ðɪs] [twɪtʃ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [stɑː] .

I	**had**	**never**	**had**	**this**	**twitch**	**until**	**the**	**first**	**time**	**I**	**saw**	**Starr**	**.**
我	有	绝不	有	这	抽搐	直到	这	第一的	时间	我	锯	斯塔尔	.

在第一次见到斯塔尔之前，我从未有过这种小动作。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

I	**think**	**it**	**was**	**something**	**about**	**those**	**eyes**	**of**	**his**	**.**
我	思考	它	曾是	某物	关于	那些	眼睛	的	他的	.

我想是他的眼神吸引了我。

['evri] [taɪm][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] . . . .

Every	**time**	**I**	**looked**	**at**	**him**	**.**	**.**	**.**	**.**
每一个	时间	我	看起来	在	他	.	.	.	.

每次我看着他.....

" [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] !

"	**He**	**changed**	**it**	**all**	**right**	**!**
"	他	已更改	它	全部	正确的	!

“他完全改好了！”

" [stɑː] [hist] .

"	**Starr**	**hissed**	**.**
"	斯塔尔	嘶嘶作响	.

斯塔尔嘶嘶地说。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] - ['ɪntuː] ['vilənz] .

"	**He**	**turned**	**the**	**Kiriki**	**into**	**villains**	**.**
"	他	转向	这	-	进入	反派	.

“他把基里基变成了反派。”

[wen] [ðer; ðər] [bə'nevələnt] [plæn][tu:; tə] [spred] ['pætərnd] [kən'tentmənt] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l]
When their benevolent plan to spread patterned contentment throughout the circle
什么时候 他们的 仁慈 计划 到 传播 图案 满意 自始至终 这 圆圈
[ʌv; əv]['aʊtər] [p'lænɪts][wʌz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['semi] - ['sɪvəlaɪzd] [gri:n] [wʌnz]
of outer planets was just taking hold he had the semi - civilized Green Ones
的 外 行星 曾是 只是 采取 抓住 他 有 这 半 - 文明 绿色的 一个
[raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər] ['paʊər] [baɪ] ['smæʃɪŋ] [ðer; ðər] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˌtelɪ'pæθɪk]
rise up and destroy their power by smashing their means of telepathic
上升 向上 和 破坏 他们的 力量 经过 粉碎 他们的 方法 的 心灵感应
[kəˌmju:nɪ'keɪʃn] . "
communication . "
沟通 . "

当他们旨在将和谐的生活方式传播到外行星的仁慈计划刚刚开始奏效时，他却让半文明的绿人崛起，摧毁了他们的心灵感应通讯手段，从而瓦解了他们的力量。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:] [ðæt] ?
" How could he do that ?
" 如何 可以 他 做 那 ?

他怎么能做出这种事?

" [aɪ] [klʌkt] .
" I clucked .
" 我 咯咯叫 .

我咯咯地笑了起来。

" [ˌsu:pər'sɑ:nɪk] [weɪv] [ˌɪntə'rʌptər] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
" Supersonic wave interrupter of some kind .
" 超音速 海浪 中断器 的 一些 种类 .

某种超音速波中断器。

" [aɪ]['hædnt] [ment] [ðæt] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['kudnt] [help] ['grɪnɪŋ] .
" I hadn't meant that , and somehow I couldn't help grinning .
" 我 之前没有 意思是 那 , 和 不知何故 我 不能 帮助 咧嘴笑 .

"我不是那个意思，但不知为何我还是忍不住笑了。"

[trʌst] ['rɪk][tu:; tə] [lætʃ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] - ['vʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnt] .
Trust Ric to latch on to the Kiriki vulnerable point .
相信 里克 到 闩锁 在 到 这 - 易受伤害的 观点 .

相信Ric会抓住Kiriki的弱点。

[ðə; ði] - , [æz; əz] [stɑ:] [hæd; həd] ['autlaind] [ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər] ['haɪli] [kə'mju:n(ə)l] .
The Kiriki , as Starr had outlined them , were highly communal .
这 - , 作为 斯塔尔 有 概述 他们 , 是 高度 公社 .

正如斯塔尔所描述的那样，基里基人是高度公社化的。

[laɪk] ['aʊər; ɑ:r][ænts] , ['oʊnli] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:r] [əd'vænst] .
Like our ants , only very much more advanced .
喜欢 我们的 蚂蚁 , 仅有的 非常 很多 更多的 先进的 .

就像我们的蚂蚁，只不过进化程度要高得多。

[ðeɪ] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] [ðɪs] ['ɪntrɪkət] ['pætərn] [ʌv; əv][ɪn'tɜ:r] - [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] , [maɪnd][wɪð; wɪθ][maɪnd] ,
They depended on this intricate pattern of inter - communication , mind with mind ,
他们 取决于 在 这 错综复杂 图案 的 间 - 沟通 , 头脑 和 头脑 ,
[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] ,
for their very existence ,
为了 他们的 非常 存在 ,

他们的生存依赖于这种错综复杂的心灵交流模式，即心灵与心灵之间的交流。

[sɪns] [iːtʃ] - [wʌz; wəz][baɪ][bɜːrθ] ['fɪtɪd] [tuː; tə][pər'fɔːrm]['oʊnli][wʌn]['beɪsɪk]['fʌŋkʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər]
since each Kiriki was by birth fitted to perform only one basic function in their
自从 每个 - 曾是 经过 出生 适配 到 履行 仅有的 一 基本的 功能 在 他们的
[kə'mjuːn(ə)l][sə'saɪəti] .
communal society .
公社 社会 .

因为每个基里基人天生就只能在他们的社群社会中履行一种基本职能。

[ðer; ðər] [ɪn'dʒiːniəs] " ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['pætərnd] [kən'tentmənt] " [wʌz; wəz] ['helpləs] , [wen] [rɪ'djʊst] [baɪ]
Their ingenious " Army of Patterned Contentment " was helpless , when reduced by
他们的 巧妙 " 军队 的 图案 满意 " 曾是 无助 , 什么时候 减少 经过
[ðə; ði][ə'dæptəb(ə)l] [griːn] [wʌnz][tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
the adaptable Green Ones to individuals .
这 适应性强 绿色的 一个 到 个人 .

他们精心打造的"模式化满足大军"在被适应性强的绿色生物分解成个体时，显得束手无策。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [stɑːp] ['læfɪŋ] , " [stɑː] [raːspt] .
" Will you please stop laughing , " Starr rasped .
" 将要 你 请 停止 笑 , " 斯塔尔 粗糙的 .

"你能不能别笑了？"斯塔尔嘶哑着嗓子说。

" [ðɪs] [hæk] ['raɪtər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hæz; həz]['aʊtreɪdʒd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ,
" This hack writer of yours has outraged the history of an ancient ,
" 这 黑客 作家 的 你的 有 义愤填膺 这 历史 的 一个 古老的 ,
['noʊb(ə)l] [reɪs] ! "
noble race ! "
高贵 种族 ! "

"你们这个蹩脚的作家亵渎了一个古老而高贵的民族的历史！"

" [aɪ] ['dɪdnt] [get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz][rɪ'vɪʒ(ə)n] , " [aɪ] [dɪ'fendɪd] [maɪ'self] .
" I didn't get a chance to read his revision , " I defended myself .
" 我 没有 得到 一个 机会 到 读 他的 修订 , " 我 辩护 我 .

"我没有机会阅读他的修改稿，"我辩解道。

[stɑː] [hæd; həd] [græbd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][maɪ][desk][æz; əz][hiː; hi][went] [θruː] .
Starr had grabbed it off my desk as he went through .
斯塔尔 有 抓住 它 离开 我的 桌子 作为 他 去 通过 .

斯塔尔在整理东西的时候，顺手从我桌子上拿走了它。

" [aɪ][toʊld]['plæntər][ðə; ði] - [wɜːr; wər] [gʊd] [gaɪz] , [nɑːt][bæd] [gaɪz] . "
" I told Planter the Kiriki were good guys , not bad guys . "
" 我 讲述 播种机 这 - 是 好的 伙计们 , 不是 坏的 伙计们 . "

"我告诉普兰特，基里基人是好人，不是坏人。"

" [gʊd] [gaɪz] , [bæd] [gaɪz] !
" Good guys , bad guys !
" 好的 伙计们 , 坏的 伙计们 !

好人，坏人！

" [stɑː] [kraɪd] .
" Starr cried .
" 斯塔尔 哭 .

斯塔尔哭了。

" [haʊ] [naɪ'iːv][kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] .
" How naive can we be .
" 如何 幼稚的 能 我们 是 .

我们怎么会这么天真呢?

[let] [juː 'es][hoʊp] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['riːdərʃɪp] [ɪz][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪn'telɪdʒəns] ['lev(ə)l] ,
Let us hope that our readership is on a different intelligence level ,
让 我们 希望 那 我们的 读者 是 在 一个 不同的 智力 等级 ,

但愿我们的读者拥有不同的智力水平。

['ʌðərwaɪz] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [plæn] [wɪl] [feɪl] ['mɪzrəbli] .
otherwise **our** **great** **plan** **will** **fail** **miserably** **.**
否则 我们的 伟大的 计划 将要 失败 惨痛地 .

否则，我们的伟大计划将会彻底失败。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] .
" **It** **was** **the** **way** **he** **said** **it** **,** **and** **I** **don't** **think** **he** **meant** **to** **.**
" 它 曾是 这 方式 他 说 它 , 和 我 不 思考 他 意思是 到 .

"是他说话的方式，我觉得他不是那个意思。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][mæd][ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ]['daɪəlɔːg][hæd; həd] [læpst] [tuː; tə]['kɑːmɪk] [bʊk]
He **was** **mad** **and** **the** **fact** **that** **my** **dialog** **had** **lapsed** **to** **comic** **book**
他 曾是 疯狂的 和 这 事实 那 我的 对话 有 失效 到 漫画 书
['levlz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪ'diːə] ,
levels **gave** **him** **the** **idea** **,**
级别 给予 他 这 主意 ,

他很生气，而我的对话变得像漫画一样滑稽，这给了他这个想法。

[pər'hæps] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [dʌm] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .
perhaps **,** **that** **I** **was** **too** **dumb** **to** **worry** **about** **.**
也许 , 那 我 曾是 也 哑的 到 担心 关于 .

或许，是我太笨了，所以才没担心过。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðər] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋz] [bɪ'haɪnd] ['ʌðər] [θɪŋz] ['hiːd] [sed] [ɔːr] [dʌn] .
There **had** **been** **other** **hidden** **meanings** **behind** **other** **things** **he'd** **said** **or** **done** **.**
那里 有 到过 其他 隐 含义 在后面 其他 事物 他会 说 或者 完毕 .

他说过或做过的其他事情背后也隐藏着其他含义。

[maɪ] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [maɪnd][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
My **subconscious** **mind** **was** **working** **on** **it** **.**
我的 潜意识 头脑 曾是 在职的 在 它 .

我的潜意识一直在运作这件事。

" [wʌt] [plæn][ɪz] [ðæt] ?
" **What** **plan** **is** **that** **?**
" 什么 计划 是 那 ?

那是什么计划?

" [aɪ] ['ventʃərd] ['maɪldli] .
" **I** **ventured** **mildly** **.**
" 我 冒险 轻微地 .

我谨慎地尝试了一下。

" ['nevər] [maɪnd] !
" **Never** **mind** **!**
" 绝不 头脑 !

"没关系!

[get] ['bɪzi] [ɑːn] [ðɪs] — [ðɪs] ['laɪb(ə)l] .
Get **busy** **on** **this** **—** **this** **libel** **.**
得到 忙碌的 在 这 — 这 诽谤 .

赶紧处理这件事——这起诽谤案。

" [maɪ] [left] [aɪ] [twɪtʃt] .
" **My** **left** **eye** **twitched** **.**
" 我的 左边 眼睛 抽搐 .

我的左眼皮跳了一下。

" [oʊ'keɪ] .
" **Okay** **.**
" 好的 .

"好的。

[aɪl] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I'll change it myself .
患病的 改变 它 我 .

我自己来改。

[aɪ] [noʊ] ['plæntərz] [staɪl] .
I know Planter's style .
我 知道 种植者的 风格 .

我了解普兰特的风格。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wen] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['getɪŋ] [ðæt] ['sekrəteri] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ?
By the way , when am I getting that secretary you promised me ?
经过 这 方式 , 什么时候 是 我 获得 那 秘书 你 承诺 我 ?

对了，你答应我的那个秘书什么时候才能到?

[maɪ] [dɛsks] ['flʌdɪd] .
My desk's flooded .
我的 办公桌的 被淹 .

我的桌子被水淹了。

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ][gɜːrl][bæd] . "
I need a girl bad . "
我 需要 一个 女孩 坏的 . "

我急需一个女朋友。

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][smaɪl] , [aɪ] [ges] .
" It was supposed to be a smile , I guess .
" 它 曾是 据称 到 是 一个 微笑 , 我 猜测 .

“我想，那应该是个微笑吧。”

" ['veri] [suːn] .
" Very soon .
" 非常 很快 .

很快。

['miːnwaɪl] , ['kaɪndli] [fɪl] [aʊt] [ðɪs] [fɔːrm] .
Meanwhile , kindly fill out this form .
同时 , 亲切地 充满 出去 这 形式 .

同时，请您填写这份表格。

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] .
" I took it without comment and went back to my office .
" 我 采取 它 没有 评论 和 去 后退 到 我的 办公室 .

我没说什么就接过了电话，回到了我的办公室。

[ðɪs] [meɪd] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [fɪfθ] [fɔːrm] [stɑː] [hæd; həd] [driːmd] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪl] [aʊt] .
This made altogether the fifth form Starr had dreamed up for me to fill out .
这 制成 共 这 第五 形式 斯塔尔 有 梦见 向上 为了 我 到 充满 出去 .

这总共是斯塔尔为我设计的第五份表格了。

[mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wɪrd] [kəm'pleks][hiː; hi][hæd; həd] ,
Must be some weird complex he had ,
必须 是 一些 诡异的 复杂的 他 有 ,

他肯定有某种奇怪的情结。

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['kʌlər] [sɑːks] [aɪ][prɪ'fɜːr][ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [kept] [goʊts] .
wanting to know what color socks I prefer and if my mother kept goats .
想要 到 知道 什么 颜色 袜子 我 更喜欢 和 如果 我的 母亲 保留 山羊 .

想知道我喜欢什么颜色的袜子，以及我妈妈是否养过山羊。

['enihaʊ] , [aɪ] [grɪnd] , [æz; əz][aɪ] [græbd] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd]['daiəld]['rɪk]['plæntərz] ['nʌmbər] ,

Anyhow	**,**	**I**	**grinned**	**,**	**as**	**I**	**grabbed**	**up**	**the**	**phone**	**and**	**dialed**	**Ric**	**Planter's**	**number**	**,**
无论如何	,	我	咧嘴一笑	,	作为	我	抓住	向上	这	电话	和	拨号	里克	种植者的	数字	,

总之，我咧嘴一笑，拿起电话拨通了里克·普兰特的号码。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [stɑː] [aɪ'diːəz][fɔːr; fər][maɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['twenti] ['jɪrz] .

it	**gave**	**Starr**	**ideas**	**for**	**my**	**Christmas**	**presents**	**for**	**the**	**next**	**twenty**	**years**	**.**
它	给予	斯塔尔	想法	为了	我的	圣诞节	礼物	为了	这	下一个	二十	年	.

它给了斯塔尔未来二十年送我圣诞礼物的灵感。

" [jeə] , " [rɪks] ['sliːpi] [vɔɪs] [jɔːnd] .

"	**Yeah**	**,**	**"**	**Ric's**	**sleepy**	**voice**	**yawned**	**.**
"	是的	,	"	里克的	困	嗓音	打哈欠	.

“嗯，”里克打了个哈欠，睡意朦胧地说道。

" [its] [ˌem 'iː] .

"	**It's**	**me**	**.**
"	它是	我	.

“这就是我。

[wʌt] [ə; eɪ] [hed] .

What	**a**	**head**	**.**
什么	一个	头	.

好大的脑袋。

" [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [biːf] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [gʊd] .

"	**I**	**passed**	**the**	**beef**	**on**	**to**	**him**	**,**	**good**	**.**
"	我	通过了	这	牛肉	在	到	他	,	好的	.

我把牛肉转给了他，很好。

" [ʃʌt] [ʌp] , [mæks] , " [hiː; hi] [jɔːnd] .

"	**Shut**	**up**	**,**	**Max**	**,**	**"**	**he**	**yawned**	**.**
"	关闭	向上	,	最大限度	,	"	他	打哈欠	.

“闭嘴，麦克斯，”他打了个哈欠。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] . "

"	**I**	**was**	**just**	**having**	**a**	**little**	**fun**	**.**	**"**
"	我	曾是	只是	拥有	一个	小的	乐趣	.	"

“我只是开个小玩笑。”

" [fʌn] - - .

"	**Fun**	**-**	**schmun**	**.**
"	乐趣	-	-	.

“乐趣算什么。”

[its] [maɪ][dʒɑːb] ! "

It's	**my**	**job**	**!**	**"**
它是	我的	工作	!	"

这是我的工作！

" [kʌm] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] , ['mæksi] .

"	**Come**	**off**	**it**	**,**	**Maxie**	**.**
"	来	离开	它	,	麦克西	.

“别这样，麦克西。”

[oʊ'keɪ] .

Okay	**.**
好的	.

好的。

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] .

Tell	**you**	**what**	**.**
告诉	你	什么	.

这么说吧。

[ðə; ði][fɜːrst]['aʊtlaɪn][juː; jʊ][sent][ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðer; ðər]['hæbɪts]['iznt] ['nɪrli]
The first outline you sent me about the Kiriki and their habits isn't nearly
这 第一的 大纲 你 发送 我 关于 这 - 和 他们的 习惯 不是 几乎
[kəm'pliːt] [ɪ'nʌf] .
complete enough .
完全的 足够的 .

你发给我的第一份关于基里基人及其习性的概要还远远不够完整。

[hæv; həv][ðæt] [bɔːs][ʌv; əv] [jɔːrz] [driːm] [ʌp][ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pliːt] ['dɔːsieɪ] , [dʒʌst][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][oʊl]
Have that boss of yours dream up a more complete dossier , just for little ole
有 那 老板 的 你的 梦 向上 一个 更多的 完全的 卷宗 , 只是 为了 小的 奥莱
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

让你的老板专门为我这个小人物拟一份更完整的档案。

[aɪ][laɪk] [ðoʊz] - , [ðeə(r)] [sʌtʃ] [smʌg] , ['hɑːrtləs] ['dɛvəlz] . "
I like those Kiriki , they're such smug , heartless devils . "
我 喜欢 那些 - , 它们是 这样的 踌躇满志 , 狠心 魔鬼 . "

我喜欢那些基里基，他们真是些自负又冷酷无情的恶魔。

" ['lɪs(ə)n] , ['stɑːrz] [hɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
" Listen , Starr's hot for them .
" 听 , 斯塔尔的 热的 为了 他们 .

“听着，斯塔尔对她们很着迷。”

['hiːl] [baɪ] ['eniθɪŋ] ['glɔːrəˌfaɪŋ] [ðə; ði] - .
He'll buy anything glorifying the Kiriki .
地狱 买 任何事物 荣耀 这 - .

他会买任何歌颂基里基的东西。

[ðeə(r)] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [driːm] - ['beɪbiːz] . "
They're his little dream - babies . "
它们是 他的 小的 梦 - 婴儿 . "

他们是他梦寐以求的小宝贝。

" [ʃʊr] , [ʃʊr] .
" Sure , sure .
" 当然 , 当然 .

“当然，当然。”

[hɪəz] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , ['mæksi] .
Here's what you do , Maxie .
这里是 什么 你 做 , 麦克西 .

麦克西，你这样做。

[get] [stɑː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][aʊt][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['dɔːsieɪ] [ɑːn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [kəm'pliːt] .
Get Starr to make me out a complete dossier on them , but complete .
得到 斯塔尔 到 制作 我 出去 一个 完全的 卷宗 在 他们 , 但 完全的 .

让斯塔尔给我整理一份关于他们的完整档案，但一定要完整。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] .
You know me .
你 知道 我 .

你了解我。

[aɪ][laɪk][tuː; tə][juːz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ['tʌtʃɪz] [laɪk] [wʌt] ['kʌlər] [ðeɪ] [peɪnt][ðer; ðər]
I like to use the little out of the way touches like what color they paint their
我 喜欢 到 使用 这 小的 出去 的 这 方式 触摸 喜欢 什么 颜色 他们 画 他们的
['təʊˌneɪlz] .
toenails .
脚趾甲 .

我喜欢关注一些不起眼的小细节，比如她们给脚趾甲涂什么颜色。

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [stʌf] [ðæt] [wɪl] [kɜːrl][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
I'll **give** **him** **some** **stuff** **that** **will** **curl** **his** **eyebrows** **.**
患病的 给 他 一些 东西 那 将要 卷曲 他的 眉毛 .

我会给他一些能让他眉毛都竖起来的东西。

[oʊ'keɪ] ? "
Okay **?** **"**
好的 ? "

好的？ ”

" [noʊ] [mɔːr] [trɪks] ? "
" **No** **more** **tricks** **?** **"**
" 不 更多的 技巧 ? "

“没有其他花招了吗？”

" [krɔːs] [maɪ][kæst] - ['aɪərn] [hɑːrt] . "
" **Cross** **my** **cast** **-** **iron** **heart** **.** **"**
" 叉 我的 投掷 - 铁 心 . "

“我以我钢铁般的心发誓。”

" [oʊ'keɪ] , ['rɪk] .
" **Okay** **,** **Ric** **.**
" 好的 , 里克 .

“好的，里克。”

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , ['rɪk] [raɪmz] [wɪð; wɪθ][tɪk] . "
But **remember** **,** **Ric** **rhymes** **with** **tic** **.** **"**
但 记住 , 里克 韵律 和 抽搐 . "

但记住，Ric 的发音和 tic 押韵。

" ['haʊz] [ðæt] ? "
" **How's** **that** **?** **"**
" 怎么样 那 ? "

“怎么样？ ”

" ['nevər] [maɪnd] .
" **Never** **mind** **.**
" 绝不 头脑 .

“没关系。

" [ðə; ði]['moʊmənt] ['ælɪs] [wɔːkt] [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" **The** **moment** **Alice** **walked** **in** **my** **office** **I** **knew** **she** **was** **for** **me** **.**
" 这 片刻 爱丽丝 步行 在 我的 办公室 我 知道 她 曾是 为了 我 .

“爱丽丝走进我办公室的那一刻，我就知道她是我的命中注定。”

[aɪ] [ges] ['evri] [gai] [hæz; həz][ə; eɪ][gɜːrl][ɔːl] [bɪlt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
I **guess** **every** **guy** **has** **a** **girl** **all** **built** **up** **in** **his** **imagination** **,**
我 猜测 每一个 盖伊 有 一个 女孩 全部 建造 向上 在 他的 想像力 ,

我想每个男人心中都会有一个理想型的女孩。

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [ɪz][ænd; ənd][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][laɪks] .
a **girl** **who** **is** **and** **has** **everything** **he** **likes** **.**
一个 女孩 WHO 是 和 有 一切 他 点赞 .

一个拥有他喜欢的一切的女孩。

['ælɪs] ['kəjri, 'kɔːri][wʌz; wəz][maɪn] .
Alice **Corey** **was** **mine** **.**
爱丽丝 科里 曾是 矿 .

爱丽丝·科里是我的。

[sɔːft] [bluː] [aɪz] , [lɑːts][ʌv; əv] [braʊn] ['weɪvi] [her] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wel] - [ʃeɪpt] [noʊz] ,
Soft **blue** **eyes** **,** **lots** **of** **brown** **wavy** **hair** **,** **a** **little** **well** **-** **shaped** **nose** **,**
柔软的 蓝色的 眼睛 , 很多 的 棕色的 波浪状 头发 , 一个 小的 出色地 - 形状 鼻子 ,

柔和的蓝色眼睛，浓密的棕色波浪卷发，小巧精致的鼻子。

[ænd; ənd] [lets] [dʒʌst] [seɪ] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [wel] - [ʃeɪpt] , [tuː] .

and	let's	just	say	the	rest	of	her	was	well	-	shaped	,	too	.
和	我们来吧	只是	说	这	休息	的	她	曾是	出色地	-	形状	,	也	.

而且，她其他部位的身材也相当不错。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðer; ðər] ,

It	was	all	there	,
它	曾是	全部	那里	,

一切都在那里。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [hɑːrd] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [wɜːr; wər]

including	a	lot	of	hard	to	define	details	of	speech	and	manner	that	were
包括	一个	很多	的	难的	到	定义	细节	的	演讲	和	方式	那	是

[ɪg'zæktli] [raɪt] .

exactly	right	.
确切地	正确的	.

包括很多难以定义的言谈举止细节，但都完全正确。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kemɪk(ə)l] ,

Maybe	it	was	chemical	,
或许	它	曾是	化学	,

或许是化学物质引起的。

[ɔːr] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] ['ædɪd] [ʌp] [tuː; tə] ['evri] [driːm] [aɪ'd] ['evər] [hæd; həd] [ə'baʊt] [maɪ] [aɪ'diːəl] [gɜːrl] .

or	maybe	it	just	added	up	to	every	dream	I'd	ever	had	about	my	ideal	girl	.
或者	或许	它	只是	额外	向上	到	每一个	梦	ID	曾经	有	关于	我的	理想的	女孩	.

或许，它只是我所有关于理想女孩的梦想的总和而已。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ælɪs] ['kəjri, 'kɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [vaɪə'lɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

"	My	name	is	Alice	Corey	,	"	she	said	,	with	soft	violins	in	the	background	.
"	我的	姓名	是	爱丽丝	科里	,	"	她	说	,	和	柔软的	小提琴	在	这	背景	.

“我的名字叫爱丽丝·科里，”她说道，背景中传来柔和的小提琴声。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [niːd] [æn; ən] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['sekrəteri] .

"	I	understand	you	need	an	editorial	secretary	.
"	我	理解	你	需要	一个	社论	秘书	.

“我知道你们需要一位编辑秘书。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['brɪskli] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['spiːtʃləs] ,

"	She	went	on	briskly	,	when	I	found	myself	speechless	,
"	她	去	在	轻快地	,	什么时候	我	成立	我	无言	,

“她继续说道，语气轻快，我却哑口无言。”

" [aɪ] [wɜːrkt] [tuː] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] ['taʊər] [ˌpiəri'ɔdikəlz] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] — "

"	I	worked	two	years	with	Tower	Periodicals	in	London	and	—	"
"	我	工作	二	年	和	塔	期刊	在	伦敦	和	—	"

“我曾在伦敦的Tower Periodicals工作了两年，然后——”

" [jʊə(r)] [haɪrd] , " [aɪ] [sed] .

"	You're	hired	,	"	I	said	.
"	你是	雇用	,	"	我	说	.

“你被录用了，”我说。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] ['ʌðər] ['gɝːlz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ? "

"	But	those	other	girls	waiting	outside	?	"
"	但	那些	其他	女孩们	等待	外部	?	"

“但是那些在外面等着的其他女孩呢？”

" [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [ɪn'fɔːrm] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [fɪld] — ['ælɪs] ?

"	Would	you	please	inform	them	that	the	job's	filled	—	Alice	?
"	会	你	请	通知	他们	那	这	工作的	已填	—	爱丽丝	?

“爱丽丝，请你通知他们这份工作已经有人了？”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːs] [ə'baʊt] ['ælɪs] .

"	I	had	to	deal	with	the	boss	about	Alice	.
"	我	有	到	交易	和	这	老板	关于	爱丽丝	.

“我必须和老板谈谈爱丽丝的事。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [hɜːr; hər] .

He	didn't	like	her	.
他	没有	喜欢	她	.

他不喜欢她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['prɪti] , [hiː; hi] [θɔːt] .

She	was	too	pretty	,	he	thought	.
她	曾是	也	漂亮的	,	他	想法	.

他心想，她太漂亮了。

['kudnt] [biː; bi] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

Couldn't	be	efficient	.
不能	是	高效的	.

效率不高。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['bækgraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] - [tuːθ] [koʊm] .

He	went	over	her	background	with	a	fine	-	tooth	comb	.
他	去	超过	她	背景	和	一个	美好的	-	齿	梳子	.

他仔细审查了她的背景。

[hiː; hi] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

He	found	fault	with	most	everything	about	her	.
他	成立	过错	和	最多	一切	关于	她	.

他几乎对她的一切都要挑剔一番。

[bʌt; bət][aɪ] [stʌk] [tuː; tə][maɪ]['gʌnz] .

But	I	stuck	to	my	guns	.
但	我	卡住	到	我的	枪支	.

但我坚持己见。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] - .

He	had	his	Kiriki	.
他	有	他的	-	.

他有他的基里基。

['ælɪs] [wʌz; wəz][maɪn]

Alice	was	mine
爱丽丝	曾是	矿

爱丽丝是我的

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .

and	I	was	damned	if	I	would	leave	her	out	of	my	sight	.
和	我	曾是	该死的	如果	我	会	离开	她	出去	的	我的	视线	.

我发誓绝不会让她离开我的视线。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [maɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz][wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][maɪ] [naɪts] [wɪð; wɪθ]['plætɪnəm]

She	filled	my	working	hours	with	golden	sunshine	and	my	nights	with	platinum
她	已填	我的	在职的	小时	和	金的	阳光	和	我的	夜晚	和	铂

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

她用金色的阳光温暖了我的工作时间，用铂金般的美梦装点了我的夜晚。

[wɒts] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

What's	more	,	she	was	efficient	.
是什么	更多的	,	她	曾是	高效的	.

而且，她工作效率很高。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɜ:rk] [ʌn'tɪl] [twelv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['dedlaɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜ:rmər] .

And	**she**	**would**	**work**	**until**	**twelve**	**the**	**night**	**before**	**a**	**deadline**	**without**	**a**	**murmur**	**.**
和	她	会	工作	直到	十二	这	夜晚	前	一个	最后期限	没有	一个	低语	.

她常常在截止日期前一晚工作到十二点，一声不吭。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪfɪdənt] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [fɜ:rst] ,

She	**was**	**diffident**	**about**	**having**	**dinner**	**with**	**me**	**,**	**first**	**,**
她	曾是	羞怯	关于	拥有	晚餐	和	我	,	第一的	,

起初，她不太愿意和我一起吃饭。

[bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [went] [baɪ][wi:; wi] [spent] ['meni] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [tə'geðər] ,

but	**as**	**time**	**went**	**by**	**we**	**spent**	**many**	**an**	**evening**	**together**	**,**
但	作为	时间	去	经过	我们	花费	许多	一个	晚上	一起	,

但随着时间的推移，我们一起度过了许多个夜晚。

['strəulɪŋ][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkærə'sel] [ɔ:r] [sipɪŋ] ['tʃɔ:klət] ['səudəz][æt; ət]

strolling	**in**	**the**	**park**	**listening**	**to**	**the**	**carousel**	**or**	**sipping**	**chocolate**	**sodas**	**at**
漫步	在	这	公园	聆听	到	这	旋转木马	或者	啜饮	巧克力	汽水	在

['haʊərd] ['dʒɑ:nsənz] .

Howard	**Johnson's**	**.**
霍华德	强生	.

在公园里漫步，聆听旋转木马的声音，或者在霍华德·约翰逊餐厅啜饮巧克力苏打水。

['ælɪs] ['dɪdnt] [tɔ:k] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪsənər] .

Alice	**didn't**	**talk**	**much**	**,**	**but**	**she**	**was**	**a**	**good**	**listener**	**.**
爱丽丝	没有	讲话	很多	,	但	她	曾是	一个	好的	听众	.

爱丽丝话不多，但她很会倾听。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɜ:r; hər] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [θɔ:t] [ɔ:r] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz]

I	**must**	**have**	**told**	**her**	**everything**	**I**	**had**	**ever**	**thought**	**or**	**done**	**during**	**those**
我	必须	有	讲述	她	一切	我	有	曾经	想法	或者	完毕	期间	那些

['i:vnɪŋz] .

evenings	**.**
晚上	.

那些晚上，我肯定把我所有的想法和经历都告诉了她。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'blaɪm][spɪn] [ði:z] [deɪz] [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] ['wɔlis] ['stɑ:rz]

I	**was**	**in**	**such**	**a**	**sublime**	**spin**	**these**	**days**	**I**	**forgot**	**to**	**worry**	**about**	**Wallace**	**Starr's**
我	曾是	在	这样的	一个	升华	旋转	这些	天	我	忘了	到	担心	关于	华莱士	斯塔尔的

[pɪˌkju:li:'ærətɪz] .

peculiarities	**.**
特殊性	.

最近我沉浸在一种美妙的兴奋之中，以至于忘记了去担心华莱士·斯塔尔的怪癖。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [hæd; həd] ['spraʊtɪd] [ɪn][maɪ] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [feɪd] .

The	**questions**	**that**	**had**	**sprouted**	**in**	**my**	**subconscious**	**began**	**to**	**fade**	**.**
这	问题	那	有	发芽	在	我的	潜意识	开始	到	褪色	.

我潜意识里萌生的那些问题开始逐渐消失。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] .

I	**did**	**what**	**I**	**was**	**told**	**.**
我	做过	什么	我	曾是	讲述	.

我照做了。

[soʊ] , ['streɪndʒli] , [dɪd]['rɪk]['plæntər] .

So	**,**	**strangely**	**,**	**did**	**Ric**	**Planter**	**.**
所以	,	奇怪的	,	做过	里克	播种机	.

奇怪的是，里克·普兰特也是如此。

[aɪ] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['di:teɪld; dɪ'teɪld]['aʊtlaɪn] [wɪtʃ] [stɑ:] [meɪd] [ʌp] [ə'baʊt][ðə; ði] - .

I	**supplied**	**him**	**with**	**a**	**detailed**	**outline**	**which**	**Starr**	**made**	**up**	**about**	**the**	**Kiriki**	**.**
我	供应	他	和	一个	详细的	大纲	哪个	斯塔尔	制成	向上	关于	这	-	.

我向他提供了一份斯塔尔编造的关于基里基人的详细概要。

[ðæt] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [soʊ][wi:; wi][sent][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['di:teɪlz] .

That	wasn't	enough	so	we	sent	him	another	,	with	even	more	details	.
那	不是	足够的	所以	我们	发送	他	其他	,	和	甚至	更多的	细节	.

这还不够，所以我们又给他发了一份，里面包含了更多细节。

[hi:; hi] [kɪkt] [θru:] [wɪð; wɪθ]['stɔ:ri]['æftər]['stɔ:ri] [ə'baʊt][ðə; ði] - .

He	kicked	through	with	story	after	story	about	the	Kiriki	.
他	踢	通过	和	故事	后	故事	关于	这	-	.

他滔滔不绝地讲述了一个又一个关于基里基的故事。

[bɪg][drə'mætɪk] ['stɔ:riz] ,

Big	dramatic	stories	,
大的	戏剧性	故事	,

跌宕起伏的大故事

[ænd; ənd][ɪn] [i:tʃ] [wʌn][ðə; ði] ['pætərnd] [kən'tentmənt] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [bɪlt] [ʌp] ['haɪər] [ðæn; ðən][ɪn]

and	in	each	one	the	Patterned	Contentment	boys	were	built	up	higher	than	in
和	在	每个	一	这	图案	满意	男孩们	是	建造	向上	更高	比	在

[ðə; ði][læst] .

the	last	.
这	最后的	.

每一部作品中，有规律的满足感男孩们的地位都比上一部更高。

[stɑ:] [pɜ:d] [laɪk][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .

Starr	purred	like	a	kitten	.
斯塔尔	咕噜咕噜	喜欢	一个	小猫	.

斯塔尔像小猫一样发出咕噜声。

[hi:; hi] [reɪzd] ['plæntərz][wɜ:rd] - [reɪts] [ænd; ənd][maɪ]['sæləri] .

He	raised	Planter's	word	-	rates	and	my	salary	.
他	提高	种植者的	单词	-	利率	和	我的	薪水	.

他提高了 Planter 的稿酬，也提高了我的工资。

[ə'raiən; ɔ:-] [kɔ:t] [ɑ:n] .

Orion	caught	on	.
猎户座	捕捉	在	.

猎户座察觉到了。

[ðə; ði][fænz] [lʌvd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['su:doʊ] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌkɑ:nstə'leɪʃ(ə)n]

The	fans	loved	the	idea	of	a	pseudo	-	history	of	a	whole	constellation
这	粉丝	喜爱	这	主意	的	一个	伪	-	历史	的	一个	所有的	星座

[ʌv; əv] ['sɪstəmz] .

of	systems	.
的	系统	.

粉丝们很喜欢这种对整个星系群进行伪历史叙述的想法。

[ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['breθteɪkɪŋ] [kru:'seɪd][ʌv; əv] [kən'tentmənt] ,

The	Kiriki	,	with	their	breathtaking	crusade	of	contentment	,
这	-	,	和	他们的	惊险	运动	的	满意	,

基里基人，带着他们令人叹为观止的满足感征程，

['swi:pɪŋ] ['oʊvər] ['sɪstəm] ['æftər] ['sɪstəm] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli][ˌaɪ 'ti:] [aʊt'dɪstənst] [ə'raiən; ɔ:-][ænd; ənd]

sweeping	over	system	after	system	until	finally	it	outdistanced	Orion	and
扫荡	超过	系统	后	系统	直到	最后	它	落后	猎户座	和

['tentəkəld] [aʊt][frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊm] ['sɪstəm] ['ɪntu:] ['di:pəst] [speɪs] . . . .

tentacled	out	from	their	home	system	into	deepest	space	.	.	.	.
触手	出去	从	他们的	家	系统	进入	最深处	空间	.	.	.	.

它横扫一个又一个星系，最终超越了猎户座，并从其母星系伸出触手，进入了最深邃的太空.....

[ˌaɪ 'ti:] ['kæptʃərd] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	captured	the	imagination	.
它	捕获	这	想像力	.

它激发了人们的想象力。

[wer] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][end] ?

Where	**would**	**it**	**end**	**?**
在哪里	会	它	结尾	?

这一切最终会走向何方?

[ɪ'ventʃuəli] [wiː; wi][hɪt] [laɪf] ['mægəziːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [spred] .

Eventually	**we**	**hit**	**Life**	**magazine**	**,**	**with**	**a**	**big**	**spread**	**.**
最终	我们	打	生活	杂志	,	和	一个	大的	传播	.

最终，我们登上了《生活》杂志，而且是大幅版面。

[ðə; ði] [slɪks] [went] ['æftər]['rɪk]['plæntər] , [bʌt; bət] [stɑː] [hæd; həd][hɪm; ɪm][taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] - [klæd]['kɑːntrækt] .

The	**slicks**	**went**	**after**	**Ric**	**Planter**	**,**	**but**	**Starr**	**had**	**him**	**tied**	**up**	**with**	**an**	**iron**	**-**	**clad**	**contract**	**.**
这	光头	去	后	里克	播种机	,	但	斯塔尔	有	他	系	向上	和	一个	铁	-	覆膜	合同	.

那些唯利是图的经纪人都想签下里克·普兰特，但斯塔尔用一份铁腕合同把他牢牢拴住了。

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['stɑːrz] .

After	**all**	**,**	**the**	**conception**	**was**	**Starr's**	**.**
后	全部	,	这	概念	曾是	斯塔尔的	.

毕竟，这个想法是斯塔尔提出的。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [waɪ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [let]['plæntər][hɪt][ðə; ði] [slɪks] .

And	**I**	**could**	**see**	**why**	**he**	**wouldn't**	**let**	**Planter**	**hit**	**the**	**slicks**	**.**
和	我	可以	看	为什么	他	不会	让	播种机	打	这	光头	.

我明白他为什么不让普兰特在光头胎上行驶。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['dɪkteɪt] [ðer; ðər]['pɑːləsiz] .

Because	**he**	**could**	**not**	**dictate**	**their**	**policies**	**.**
因为	他	可以	不是	听写	他们的	政策	.

因为他无法左右他们的政策。

['oʊnli][ɪn][ə'raiən; ɔː-][kʊd; kəd][hiː; hi] [mə'nɪpjuleɪt] [ðə; ði] [strɪŋz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

Only	**in**	**Orion**	**could**	**he**	**manipulate**	**the**	**strings**	**from**	**behind**	**.**
仅有的	在	猎户座	可以	他	操纵	这	字符串	从	在后面	.

只有在猎户座星系，他才能从背后操纵那些丝线。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['beɪbiːz][ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst]['fɑːloʊ][hɪz; ɪz]['pætərn] .

The	**Kiriki**	**were**	**his**	**babies**	**and**	**they**	**must**	**follow**	**his**	**pattern**	**.**
这	-	是	他的	婴儿	和	他们	必须	跟随	他的	图案	.

基里基人是他的孩子，他们必须遵循他的模式。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ['ɪʃuː] [went] [tuː; tə] [pres] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

The	**night**	**before**	**our**	**anniversary**	**issue**	**went**	**to**	**press**	**it**	**happened**	**.**
这	夜晚	前	我们的	周年纪念日	问题	去	到	按	它	发生	.

就在我们周年纪念刊付印的前一天晚上，这件事发生了。

[aɪ][hæd; həd][left] ['ælɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːrstep] , [dʒʌst][ɔːf][ðə; ði][draɪv] .

I	**had**	**left**	**Alice**	**on**	**her**	**doorstep**	**,**	**just**	**off**	**the**	**Drive**	**.**
我	有	左边	爱丽丝	在	她	家门口	,	只是	离开	这	驾驶	.

我把爱丽丝留在了她家门口，就在大道旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['mɪdnaɪt] , [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [hɑːt][dʒʊ'laɪ] [naɪt] .

It	**was**	**almost**	**midnight**	**,**	**a**	**blazing**	**hot**	**July**	**night**	**.**
它	曾是	几乎	午夜	,	一个	炽烈	热的	七月	夜晚	.

当时已近午夜，七月的夜晚酷热难耐。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg][wʌz; wəz][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['briːðər] .

Everybody	**and**	**his**	**dog**	**was**	**out**	**for**	**a**	**breather**	**.**
大家	和	他的	狗	曾是	出去	为了	一个	喘息	.

所有人都出来透透气。

[ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['lʌvəz] , [oʊld]['lʌvəz] , [ænd; ənd][dɔ:g]['lʌvəz] .

The	Drive	was	alive	with	young	lovers	,	old	lovers	,	and	dog	lovers	.
这	驾驶	曾是	活	和	年轻的	恋人	,	老的	恋人	,	和	狗	恋人	.

这条大道上到处都是年轻的情侣、年长的情侣和爱狗人士。

[ˌaɪ 'ti:][hɪt][ˌem 'i:] .

It	hit	me	.
它	打	我	.

我突然意识到了。

[ɪn][maɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [aɪ][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [tʃek] [wɪð; wɪθ]

In	my	hurry	to	get	away	from	the	office	I	had	neglected	to	check	with
在	我的	匆忙	到	得到	离开	从	这	办公室	我	有	被忽视的	到	查看	和

[stɑ:] [ə'baʊt][ə; eɪ][læst] ['mɪnɪt] ['kʌvər] [tʃeɪndʒ] .

Starr	about	a	last	minute	cover	change	.
斯塔尔	关于	一个	最后的	分钟	覆盖	改变	.

我急着离开办公室，忘记向斯塔尔确认是否需要临时更换替班人员。

[stɑ:] ['hædnt] [bɪn] [ɪn][ɔ:l] [deɪ] .

Starr	hadn't	been	in	all	day	.
斯塔尔	之前没有	到过	在	全部	天	.

斯塔尔今天一整天都没来。

[ðə; ði]['printərz] [wʊd] [bi:; bi]['kloʊzɪŋ][ðə; ði][fɔ:rmz][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ]

The	printers	would	be	closing	the	forms	first	thing	in	the	morning	and	I
这	打印机	会	是	结束	这	表格	第一的	事物	在	这	早晨	和	我

[hæd; həd][let][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [goʊ] [θru:] [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:rz] [oʊ'keɪ] .

had	let	the	change	go	through	without	Starr's	okay	.
有	让	这	改变	去	通过	没有	斯塔尔的	好的	.

印刷厂早上第一件事就是关闭表格，而我未经 Starr 的同意就让更改生效了。

[stɑ:] ['nevər] [keɪm] [ɪn][ʌn'tɪl][ɪ'lev(ə)n] .

Starr	never	came	in	until	eleven	.
斯塔尔	绝不	来了	在	直到	十一	.

斯塔尔直到十一点才进来。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['weɪlən, 'hweɪlən] [drʌg] [stɔ:r] [ænd; ənd] ['foʊnd] [stɑ:] .

I	found	a	Whalen	Drug	Store	and	phoned	Starr	.
我	成立	一个	惠伦	药品	店铺	和	电话	斯塔尔	.

我找到了一家惠伦药店，然后给斯塔尔打了电话。

[noʊ] ['ænsər] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

[aɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər][ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] [aʊt][ʌv; əv]['ɔ:rdər] .

I	called	the	operator	and	found	out	the	line	was	temporarily	out	of	order	.
我	称为	这	操作员	和	成立	出去	这	线	曾是	暂时地	出去	的	命令	.

我打电话给接线员，得知线路暂时故障。

[ɑ:n] ['ɪmpʌls] , [aɪ] [snægd] [ə; eɪ] [krɔ:s] - [taʊn] [bʌs] .

On	impulse	,	I	snagged	a	cross	-	town	bus	.
在	冲动	,	我	被钩住	一个	叉	-	镇	公共汽车	.

我一时冲动，搭上了一辆横穿市区的公交车。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tu:; tə] ['stɑ:rz] , ['nevər] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][ɔ:r] [pər'tɪkjələrli] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə]['vɪzɪt]

I	had	never	been	to	Starr's	,	never	been	invited	or	particularly	wanted	to	visit
我	有	绝不	到过	到	斯塔尔的	,	绝不	到过	受邀	或者	特别	通缉	到	访问

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我以前从未去过斯塔尔家，也从未被邀请过，更没有特别想去拜访他。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔft] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [θɜːrd] ['ævənuː] .

He	lived	in	a	loft	not	far	from	Third	Avenue	.
他	居住地	在	一个	阁楼	不是	远的	从	第三	大街	.

他住在离第三大道不远的一间阁楼里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [taɪp] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['vɪntɪdʒ] .

It	was	an	ordinary	type	building	of	ancient	vintage	.
它	曾是	一个	普通的	类型	建筑	的	古老的	优质的	.

这是一栋普通的老旧建筑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][kɑːp][æn; ən]['ɑːskər][fɔːr; fər] ['bjuːti] , [nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [smel] [frʌm; frəm] [ʃə'nel] [noʊ]

It	would	never	cop	an	Oscar	for	beauty	,	nor	did	it	smell	from	Chanel	No
它	会	绝不	警察	一个	奥斯卡	为了	美丽	,	也不	做过	它	闻	从	香奈儿	不

. [faɪv] .

.	5	.
.	5	.

它永远不会获得奥斯卡最佳美奖，而且闻起来也没有香奈儿五号香水的味道。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][hæf] - [dɑːrk][frʌm; frəm][wʌn] ['lændɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt]

I	made	my	way	up	in	the	half	-	dark	from	one	landing	to	another	without
我	制成	我的	方式	向上	在	这	一半	-	黑暗的	从	一	降落	到	其他	没有

[ɪn'θuːziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

我在昏暗的光线下，漫不经心地从一个平台走到另一个平台。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt] ['mʌsti] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋz] ,

I	don't	know	just	what	it	is	about	musty	office	buildings	,
我	不	知道	只是	什么	它	是	关于	发霉的	办公室	建筑物	,

我不知道为什么那些发霉的办公楼总给我一种特别的感觉。

['æftər] [ðeɪv] [bɪn] ['daːkənd] [ænd; ənd] ['bedɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ]

after	they've	been	darkened	and	bedded	down	for	the	night	;	it	isn't	anything
后	他们有	到过	变暗	和	卧床	向下	为了	这	夜晚	;	它	不是	任何事物

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [tʃɪr] .

calculated	to	cheer	.
计算	到	欢呼	.

在夜幕降临、他们安顿下来准备入睡之后；这并不是什么值得高兴的事。

[sɪks] [flaɪts] , [ænd; ənd][noʊ] ['elɪveɪtər] ['æftər] [eɪt] .

Six	flights	,	and	no	elevator	after	eight	.
六	航班	,	和	不	电梯	后	八	.

六层楼，八层楼以后就没有电梯了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [raɪt] [ə'weɪ] [ðæt] [stɑː] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

I	could	see	right	away	that	Starr	loved	to	be	alone	.
我	可以	看	正确的	离开	那	斯塔尔	喜爱	到	是	独自的	.

我一眼就看出斯塔尔喜欢独处。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌpər] - [flɔːr] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜːr; wər] ['empti] .

Most	of	the	upper	-	floor	offices	were	empty	.
最多	的	这	上	-	地面	办公室	是	空的	.

楼上大部分办公室都是空的。

[maɪ][maɪnd] [snægd] [hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kriːpi] [aɪ'diːəz][æz; əz][aɪ] ['maʊntɪd] [ðoʊz] [sterz] .

My	mind	snagged	hold	of	some	creepy	ideas	as	I	mounted	those	stairs	.
我的	头脑	被钩住	抓住	的	一些	爬行	想法	作为	我	安装	那些	楼梯	.

当我走上楼梯时，我的脑海中浮现出一些可怕的想法。

[aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] ['stɑːrz] [ɑːd] [weɪz] , [hɪz; ɪz] [ɑːd] [vɔɪs] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

I	thought	about	Starr's	odd	ways	,	his	odd	voice	,	for	that	matter	.
我	想法	关于	斯塔尔的	奇怪的	方式	,	他的	奇怪的	嗓音	,	为了	那	事情	.

我想起了斯塔尔古怪的举止，还有他古怪的嗓音。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

As	if	he	had	a	machine	down	in	his	throat	,
作为	如果	他	有	一个	机器	向下	在	他的	喉	,

仿佛他的喉咙里塞着一台机器，

[ə; eɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [məˈʃiːn] [dɪˈzaɪnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈklevər] [ˈsʌmbɑːdi] [huː] [hæd; həd][wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ]

a	talking	machine	designed	by	a	clever	somebody	who	had	once	heard	a
一个	说	机器	设计	经过	一个	聪明的	某人	WHO	有	一次	听到	一个

[ˈhjuːmən] [vɔɪs] .

human	voice	.
人类	嗓音	.

一台由一位曾听过人声的聪明人设计的语音合成器。

[əˈbaʊt] [haʊ] [hɛpt] [stɑː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] - , [haʊ] [ˈpeɪnzteɪkɪŋli] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn]

About	how	hepped	Starr	was	on	the	Kiriki	,	how	painstakingly	he	had	drawn
关于	如何	帮助	斯塔尔	曾是	在	这	-	,	如何	精心	他	有	绘制

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

斯塔尔对基里基有多么着迷，他多么煞费苦心地绘制了它们。

[hiː; hi] [tɔːkt] [əˈbaʊt][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːəl] .

He	talked	about	them	as	if	they	were	real	.
他	谈话	关于	他们	作为	如果	他们	是	真实的	.

他谈论他们就像谈论真实存在的人一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtər] [maɪ'self] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [brænd][ʌv; əv]

Of	course	,	being	a	science	fiction	writer	myself	,	I	understood	that	brand	of
的	课程	,	存在	一个	科学	小说	作家	我	,	我	理解	那	品牌	的

['wækinəs] ,

wackiness	,
古怪	,

当然，我自己也是科幻小说作家，所以我理解那种古怪的风格。

[ɔːr] [θɔːt] [aɪ][dɪd] .

or	thought	I	did	.
或者	想法	我	做过	.

或者我以为我做到了。

[aɪ] [ræpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

I	rapped	on	his	door	.
我	说唱	在	他的	门	.

我敲了敲他的门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] ['pʊʃɪŋ] [aʊt] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [dɔːr]

There	was	light	pushing	out	under	his	door
那里	曾是	光	推动	出去	在下面	他的	门

一束光从他门缝下透了出来。

[soʊ][aɪ] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] .

so	I	knew	he	must	be	there	.
所以	我	知道	他	必须	是	那里	.

所以我知道他一定在那里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nɔɪzi] [ˌɪn'saɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi]['hædnt] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

It	was	noisy	inside	,	which	was	why	he	hadn't	heard	me	.
它	曾是	嘈杂	里面	,	哪个	曾是	为什么	他	之前没有	听到	我	.

里面很吵，所以他没听到我说话。

[aɪ][bent][maɪ] [ɪr] ['kloʊzər] .

I	bent	my	ear	closer	.
我	弯曲	我的	耳朵	更近	.

我把耳朵凑近了些。

[wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] !
What **a** **noise** **!**
什么 一个 噪音 !

好大的噪音!

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlfrɑːg] - ['græshɑːpər] [du'et] .
It **sounded** **like** **a** **bullfrog** **-** **grasshopper** **duet** **.**
它 听起来 喜欢 一个 牛蛙 - 蚱蜢 二重唱 .

听起来像是牛蛙和蚱蜢的二重唱。

[aɪ] ['bæŋd] [ɑːn] [ðə; ðiˌ] [dɔːr] [ə'gen] .
I **banged** **on** **the** **door** **again** **.**
我 砰的一声 在 这 门 再次 .

我又敲了敲门。

[noʊ] ['ænsər] .
No **answer** **.**
不 回答 .

没有回应。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ðiˌ] ['dɔːrnɑːb] .
I **tried** **the** **doorknob** **.**
我 尝试 这 门把手 .

我试了试门把手。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] .
It **turned** **.**
它 转向 .

它转了过来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [hæf] [ɪn] [wen] [aɪ] [stɑːpt] [koʊld] .
I **was** **half** **in** **when** **I** **stopped** **cold** **.**
我 曾是 一半 在 什么时候 我 停止 寒冷的 .

我进去一半的时候突然就停住了。

[ðɪs] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] .
This **I** **did** **not** **believe** **.**
这 我 做过 不是 相信 .

我当时并不相信。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [bʊk] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] ['leɪb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ˌiː'diː'diː] [kɑː'tiːə]
Put **it** **on** **a** **book** **jacket** **and** **label** **it** **Edd** **Cartier**
放 它 在 一个 书 夹克 和 标签 它 埃德 卡地亚

把它放在书封上，并贴上“艾德·卡地亚”的标签。

[ænd; ənd] [aɪl] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
and **I'll** **buy** **it** **.**
和 患病的 买 它 .

我会买的。

[aɪ] [bliŋkt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [ə'weɪ] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] .
I **blinked** **to** **make** **it** **go** **away** **but** **it** **wouldn't** **.**
我 眨眼 到 制作 它 去 离开 但 它 不会 .

我眨了眨眼想让它消失，但它却挥之不去。

[aɪ] ['hwɪmpəd] .
I **whimpered** **.**
我 呜咽 .

我呜咽了一声。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [wʌt] [maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] - [sə'spektɪŋ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,
So **it** **was** **—** **what** **my** **mind** **had** **been** **half** **-** **suspecting** **for** **months** **,**
所以 它 曾是 — 什么 我的 头脑 有 到过 一半 - 怀疑 为了 几个月 ,

果然如此——这和我几个月来隐隐的猜测不谋而合。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ɪt'self]['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [sə'spektɪd] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] !

and	**laughing**	**at**	**itself**	**even**	**as**	**it**	**suspected**	**—**	**it**	**was**	**true**	**!**
和	笑	在	本身	甚至	作为	它	怀疑	—	它	曾是	真的	!

它一边嘲笑自己，一边怀疑——这是真的！

[ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['ɪnsekt] .

The	**Thing**	**at**	**the**	**machine**	**was**	**a**	**giant**	**insect**	**.**
这	事物	在	这	机器	曾是	一个	巨大的	昆虫	.

机器后面的那个东西是一只巨大的昆虫。

[ten] [fi:t] [haɪ] , [æt; ət] [li:st] .

Ten	**feet**	**high**	**,**	**at**	**least**	**.**
十	脚	高的	,	在	至少	.

至少十英尺高。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [braʊn] - [gri:n] [ænd; ənd][hæd; həd][lɑ:ts][ʌv; əv] [klɔ:] - [laɪk] [ə'pendidʒiz] .

It	**was**	**brown**	**-**	**green**	**and**	**had**	**lots**	**of**	**claw**	**-**	**like**	**appendages**	**.**
它	曾是	棕色的	-	绿色的	和	有	很多	的	爪	-	喜欢	附属物	.

它呈棕绿色，有很多爪状附属物。

[ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪts][fəˌmɪli'ærəti] .

The	**most**	**terrible**	**thing**	**about**	**it**	**was**	**its**	**familiarity**	**.**
这	最多	糟糕的	事物	关于	它	曾是	它是	熟悉	.

最可怕的是它的熟悉感。

[aɪ][hæd; həd] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['krɪtɪkli] [ɑ:n][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['kʌvər][ə'ridʒənəlz] .

I	**had**	**surveyed**	**it**	**critically**	**on**	**half**	**a**	**dozen**	**of**	**our**	**cover**	**originals**	**.**
我	有	调查	它	关键	在	一半	一个	打	的	我们的	覆盖	原件	.

我曾对我们六本封面原创作品进行过批判性的调查。

[aɪ][hæd; həd] ['kwɪbəld] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rtɪsts][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

I	**had**	**quibbled**	**with**	**our**	**artists**	**about**	**it**	**.**
我	有	吹毛求疵	和	我们的	艺术家	关于	它	.

我曾就此事与我们的艺术家们争论过。

[nɑ:t]['hɔ:rəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [aɪ][hæd; həd] [sed] .

Not	**horrible**	**enough**	**,**	**I**	**had**	**said**	**.**
不是	可怕	足够的	,	我	有	说	.

我曾说过，还不够可怕。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

Well	**,**	**it**	**was**	**.**
出色地	,	它	曾是	.

确实如此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)l] . . . .

It	**was**	**horrible**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	曾是	可怕	.	.	.	.

太可怕了……

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mə'ʃi:n] ,

It	**was**	**busy**	**with**	**that**	**machine**	**,**
它	曾是	忙碌的	和	那	机器	,

它当时正忙着操作那台机器。

['meɪkɪŋ] ['nɔɪzɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ][koʊn][ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ['daiəlz][ænd; ənd] [nɑ:bz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] [ə'pendidʒiz] .

making	**noises**	**into**	**a**	**cone**	**and**	**twisting**	**dials**	**and**	**knobs**	**with**	**its**	**many**	**appendages**	**.**
制作	噪音	进入	一个	锥体	和	扭曲	拨号盘	和	旋钮	和	它是	许多	附属物	.

用它众多的附属物向圆锥体发出声音，并扭动旋钮和拨盘。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [ɪn'flektɪd] .

The	noises	it	made	were	carefully	inflected	.
这	噪音	它	制成	是	小心	屈折变化	.

它发出的声音抑扬顿挫，语调经过精心设计。

[spiːtʃ] , [ɪn][fækt] .

Speech	,	in	fact	.
演讲	,	在	事实	.

事实上，是言论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊn] , [wɪtʃ] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] [saʊndz] , [ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd]

It	was	talking	into	the	cone	,	which	absorbed	the	sounds	,	and	transmitted
它	曾是	说	进入	这	锥体	,	哪个	吸收	这	声音	,	和	传输

[ðem; ðəm] — [wer] ?

them	—	where	?
他们	—	在哪里	?

它对着圆锥体说话，圆锥体吸收了声音，然后把声音传递到哪里?

[maɪ] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

My	shoes	were	glued	to	the	floor	.
我的	鞋	是	胶合	到	这	地面	.

我的鞋子粘在地板上了。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['tɔːkɪŋ] , [snæpt] [ɔːf][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [tɜːrnd] .

The	Thing	finished	talking	,	snapped	off	the	machine	,	turned	.
这	事物	完成的	说	,	啪啪	离开	这	机器	,	转向	.

那东西说完话，从机器上弹开，转身离开。

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ˌem 'iː] .

It	saw	me	.
它	锯	我	.

它看见我了。

[ˌaɪ 'tiː] [jeld] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dʌk] [aʊt] .

It	yelled	and	tried	to	duck	out	.
它	大喊	和	尝试	到	鸭子	出去	.

它大叫一声，试图溜走。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ][blɜːr] .

It	moved	in	a	blur	.
它	已搬	在	一个	模糊	.

它移动得模糊不清。

['sev(ə)n] [perz] [ʌv; əv] [klɔːz] [flekst] [aʊt] [ænd; ənd] [græbd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Seven	pairs	of	claws	flexed	out	and	grabbed	for	me	.
七	对	的	爪子	弯曲	出去	和	抓住	为了	我	.

七对利爪伸出来抓住了我。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːvɪŋ] [sɪliːɑː] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

Some	of	the	weaving	cilea	touched	me	.
一些	的	这	编织	西利亚	感动	我	.

有些编织的藤蔓让我很感动。

[aɪ] [skriːmd] [æt; ət][ðə; ði] [stɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['reɪkɪŋ] [bɑːbz] , ['terɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd]

I	screamed	at	the	sting	,	like	a	dozen	raking	barbs	,	tearing	my	clothes	and
我	尖叫	在	这	蜇	,	喜欢	一个	打	耙草	倒钩	,	撕裂	我的	衣服	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

一阵剧痛袭来，我尖叫起来，感觉就像十几根倒钩扎进了我的衣服和我的身体里。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [hɔːl] , [jelɪŋ] .

I	made	the	hall	,	yelling	.
我	制成	这	大厅	,	大喊	.

我冲进大厅，大声喊叫。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [riːtʃ] [ðə; ði] [sterz] .

But	I	couldn't	reach	the	stairs	.
但	我	不能	抵达	这	楼梯	.

但我够不到楼梯。

[ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [ˌem 'iː] .

It	got	me	.
它	得到	我	.

我被它击中了。

[ˌaɪ 'tiː] [pɪnd] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʃæft] .

It	pinned	me	over	the	elevator	shaft	.
它	已置顶	我	超过	这	电梯	轴	.

它把我压在了电梯井上方。

[aɪ] [bent] [bæk] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [soʊ] [ðoʊz] ['təntəklz] ['kudnt] [reɪk] [maɪ] [feɪs] .

I	bent	back	further	and	further	so	those	tentacles	couldn't	rake	my	face	.
我	弯曲	后退	更远	和	更远	所以	那些	触手	不能	耙	我的	脸	.

我越往后弯腰，越弯腰越弯腰，这样那些触手就抓不到我的脸了。

[ðoʊz] ['krɪs] - [krɔːs] ['ɪnsekt] [aɪz] [wɜːr; wər] [koʊld] [æz; əz] [aɪs] , [ɪ'moʊʃənləs] .

Those	criss	-	cross	insect	eyes	were	cold	as	ice	,	emotionless	.
那些	克里斯	-	叉	昆虫	眼睛	是	寒冷的	作为	冰	,	冷漠无情	.

那双纵横交错的昆虫眼睛冰冷如霜，毫无感情。

[ðə; ði] [bɑːbz] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rægz] .

The	barbs	made	ready	to	tear	me	to	rags	.
这	倒钩	制成	准备好	到	撕	我	到	破布	.

那些尖刺仿佛要把我撕成碎片。

[aɪ] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [let] [maɪ'self] [fɔːl] .

I	shrieked	and	let	myself	fall	.
我	尖叫	和	让	我	落下	.

我尖叫一声，然后纵身跌倒。

[fɜːrst] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] .

First	I	didn't	think	to	save	myself	.
第一的	我	没有	思考	到	节省	我	.

起初我根本没想过要自救。

['betər] [ə; eɪ] [kliːn] ['dʒoʊltɪŋ] [deθ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['niːd(ə)l] - [laɪk] [sɪliːɑː] .

Better	a	clean	jolting	death	than	those	hundreds	of	needle	-	like	cilea	.
更好的	一个	干净的	剧烈震动	死亡	比	那些	数百	的	针	-	喜欢	西利亚	.

与其被数百根针状纤毛刺伤，不如痛快地猝死。

[bʌt; bət] [maɪ] [hændz] [græbd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

But	my	hands	grabbed	involuntarily	for	something	.
但	我的	双手	抓住	不由自主	为了	某物	.

但我的手却不由自主地伸手去抓什么东西。

[ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] , [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

They	caught	the	cable	,	clung	to	it	.
他们	捕捉	这	电缆	,	紧紧抓住	到	它	.

他们抓住了电缆，紧紧地抓着它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['griːsi] .

It	was	greasy	.
它	曾是	腻	.

它很油腻。

[aɪ] [went] [daʊn] [fæst] .
I went down fast .
我 去 向下 快速地 .

我很快就倒下了。

[aɪ] [ræpt] [maɪ] [legz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [helpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [hoʊld] [bæk] .
I wrapped my legs around it , which helped a little , straining to hold back .
我 包装 我的 腿 大约 它 , 哪个 帮助 一个 小的 , 紧张 到 抓住 后退 .

我用双腿缠住它，这稍微有点帮助，我拼命忍住不让自己摔倒。

[wen] [aɪ] [hɪt] ['baːtəm] [aɪ] [θɪŋk] ['evri] [tuːθ] [ɪn] [maɪ] [hed] ['dʒɑːrd] [luːs] .
When I hit bottom I think every tooth in my head jarred loose .
什么时候 我 打 底部 我 思考 每一个 齿 在 我的 头 罐装 松动的 .

当我跌到谷底时，我觉得我脑袋里的每一颗牙都松动了。

[maɪ] [legz] [kə'læpst] ['ʌndər] [ˌem 'iː] [laɪk] ['rʌbər] .
My legs collapsed under me like rubber .
我的 腿 倒塌 在下面 我 喜欢 橡皮 .

我的双腿像橡胶一样瘫软了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [blækt] [aʊt] .
For a minute I blacked out .
为了 一个 分钟 我 变黑 出去 .

我昏过去了一会儿。

[ðə; ði] ['bʌzɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] [hed] [snæpt] [ˌem 'iː] [ʌp] .
The buzzing over my head snapped me up .
这 嗡嗡声 超过 我的 头 啪啪 我 向上 .

头顶的嗡嗡声让我猛然惊醒。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gɔːnər] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [muːv] , [bʌt; bət] [fæst] .
I was a goner if I didn't move , but fast .
我 曾是 一个 倒霉蛋 如果 我 没有 移动 , 但 快速地 .

如果我不赶紧行动，我就死定了。

['sɔbiŋ] , [aɪ] [rentʃt] [maɪ] [legz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [liːpt] [daʊn] [ɔːf] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
Sobbing , I wrenched my legs to a crouching position , and leaped down off the elevator .
啜泣 , 我 扭动 我的 腿 到 一个 蹲伏 位置 , 和 跳跃 向下 离开 这 电梯 .

我一边抽泣一边蜷缩起双腿，从电梯里跳了下去。

[aɪ] [dʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
I dove for the front door .
我 鸽子 为了 这 正面 门 .

我猛地扑向前门。

[ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] , [gʌlpɪŋ] [er] , ['rʌnɪŋ] [laɪk] ['bɪli] - [hel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['leksɪŋtən] ['sʌbweɪ] .
Then I was outside , gulping air , running like billy - hell for the Lexington subway .
然后 我 曾是 外部 , 吞咽 空气 , 跑步 喜欢 比利 - 地狱 为了 这 列克星敦 地铁 .

然后我就到了外面，大口喘着气，拼命地跑向列克星敦地铁站。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [duː] , [soʊ] ['hævɪŋ] [pʊt] [hæf] [ʌv; əv] [mən'hætən] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I didn't know what else to do , so having put half of Manhattan between me and It ,
我 没有 知道 什么 别的 到 做 , 所以 拥有 放 一半 的 曼哈顿 之间 我 和 它 ,

我不知道还能怎么办，于是，我把半个曼哈顿岛挡在了自己和它之间。

[aɪ] ['telifəund] ['ælɪs] .
I **telephoned** **Alice** **.**
我 电话 爱丽丝 .

我给爱丽丝打了电话。

[aɪ] ['niːdɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
I **needed** **the** **sound** **of** **her** **voice** **.**
我 需要 这 声音 的 她 嗓音 .

我需要听到她的声音。

[aɪ] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['ʃudəriŋ] .
I **needed** **her** **to** **stop** **me** **from** **shuddering** **.**
我 需要 她 到 停止 我 从 颤抖 .

我需要她来阻止我颤抖。

[maɪ] [tɪk] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [dʒəːkiŋ] [maɪ] [dʒɔː] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'laɪnmənt] .
My **tic** **was** **slowly** **jerking** **my** **jaw** **out** **of** **alignment** **.**
我的 抽搐 曾是 缓慢地 抽搐 我的 颚 出去 的 结盟 .

我的抽动症导致我的下巴慢慢地错位。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['peɪʃntli] [waɪl] [aɪ] [dʌmpt] [ɪn] ['daɪmz] .
She **listened** **patiently** **while** **I** **dumped** **in** **dimes** **.**
她 听着 耐心 尽管 我 丢弃 在 一角硬币 .

我往硬币里投掷硬币的时候，她一直耐心地听着。

" [mæks] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" **Max** **,** **"** **she** **asked** **when** **I** **had** **finished** **.**
" 最大限度 , " 她 问 什么时候 我 有 完成的 .

"麦克斯，"我讲完后她问道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['iːtɪŋ] ['benzədriːn] ['tæblɪts] ? "
" **Are** **you** **sure** **you** **haven't** **been** **eating** **benzedrine** **tablets** **?** **"**
" 是 你 当然 你 还没有 到过 吃 苯丙胺 片剂 ? "

你确定你没有服用过苯丙胺片吗?

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

"不!

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] [drʌŋk] ! "
And **I'm** **not** **drunk** **!** **"**
和 我是 不是 醉 ! "

我没醉!

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [naʊ] ? "
" **Where** **are** **you** **now** **?** **"**
" 在哪里 是 你 现在 ? "

"你现在在哪里? "

" [sʌm; səm] [dʒɔɪnt] [ɪn] ['hɑːrləm] . "
" **Some** **joint** **in** **Harlem** **.** **"**
" 一些 联合的 在 哈莱姆区 . "

"哈莱姆区的某个小酒吧。"

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] [ðer; ðər] ?
" **How** **long** **have** **you** **been** **in** **there** **?**
" 如何 长的 有 你 到过 在 那里 ?

你被关在里面多久了?

" [ʃiː; ʃi] ['saʊndɪd] [sə'spɪʃəs] .
" **She** **sounded** **suspicious** **.**
" 她 听起来 可疑的 .

她听起来很可疑。

" ['ælɪs] !
" Alice !
" 爱丽丝 !

"爱丽丝！"

" [aɪ] [groʊn] .
" I groaned .
" 我 呻吟 .

我呻吟了一声。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ˌem 'iː] !
" If you could only see me !
" 如果 你 可以 仅有的 看 我 !

"如果你能看到我该多好啊！"

[maɪ] ['suːts] [rɪpt] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pleɪsɪz] .
My suit's ripped in a dozen places .
我的 诉讼的 撕裂 在 一个 打 地方 .

我的西装有十几个地方破了。

[aɪm][ɔːl] ['griːsi] [wer] [aɪ][slɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['keɪb(ə)l][ænd; ənd][maɪ][hændz][ɑːr; ər] [bəːnd] [rɔː] .
I'm all greasy where I slid down the cable and my hands are burned raw .
我是 全部 腻 在哪里 我 滑行 向下 这 电缆 和 我的 双手 是 烧伤 生的 .

我顺着电缆滑下来，浑身油腻腻的，双手也被烫得通红。

[aɪ][hɜːrt] . "
I hurt . "
我 伤害 . "

我受伤了。

" [pʊr] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [suːðd] .
" Poor boy , " she soothed .
" 贫穷的 男生 , " 她 舒缓 .

"可怜的孩子，"她安慰道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['brɪskɪst] [self] .
She was silent for a moment , then became her briskest self .
她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 然后 成为 她 最快 自己 .

她沉默了一会儿，然后又恢复了往日干脆利落的模样。

" ['lɪs(ə)n] , [mæks] .
" Listen , Max .
" 听 , 最大限度 .

"听着，马克斯。"

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][kən'sɪdər] ['evri] [ˌpɑːsə'bɪləti] .
We have to consider every possibility .
我们 有 到 考虑 每一个 可能性 .

我们必须考虑每一种可能性。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][self] - [hɪp'nɑːtɪk][ɪ'luːʒ(ə)n] [brɔːt] [ɑːn][baɪ][ˌoʊvər'wɜːrk] .
This might be a self - hypnotic illusion brought on by overwork .
这 可能 是 一个 自己 - 催眠的 错觉 带来 在 经过 过度劳累 .

这可能是过度劳累造成的自我催眠错觉。

[rɪ'membər] , [juːv] [siːn] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːn] ['meni] ['kʌvərz] [ænd; ənd] [in'tiəriəz] , [tuː] .
Remember , you've seen these things on many covers and interiors , too .
记住 , 你已经 已见 这些 事物 在 许多 封面 和 室内 , 也 .

记住，你也曾在很多封面和内页上看到过这些东西。

[juːv] [lɪvd] ['fɪkʃənəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
You've lived fictionally with the Kiriki for a year .
你已经 居住地 虚构地 和 这 - 为了 一个 年 .

你已经在虚构的世界里和基里基一起生活了一年。

[kən'sɪdər] [ðæt] — "
Consider **that** **—** **"**
考虑 那 — "

想想看——

" [nʌts] !
" **Nuts** **!**
" 坚果 !

"胡说！"

" [aɪ] [jeld] .
" **I** **yelled** **.**
" 我 大喊 .

我大喊道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ! "
" **I'm** **going** **to** **the** **police** **!** **"**
" 我是 去 到 这 警察 ! "

"我要去报警！"

" [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [drʌŋk] [tæŋk] ?
" **And** **spend** **the** **night** **in** **the** **drunk** **tank** **?**
" 和 花费 这 夜晚 在 这 醉 坦克 ?

"然后在醉酒拘留所过夜？"

" ['ælɪs] ['kwiərid] [sɪ'vɪrli] .
" **Alice** **queried** **severely** **.**
" 爱丽丝 查询 严重 .

爱丽丝严厉地质问道。

" [dʒʌst] [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['stɔːri] ? "
" **Just** **who** **do** **you** **think** **will** **believe** **your** **story** **?** **"**
" 只是 WHO 做 你 思考 将要 相信 你的 故事 ? "

你觉得谁会相信你的故事?

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] [lɔft] . "
" **I** **can** **take** **them** **to** **this** **loft** **.** **"**
" 我 能 拿 他们 到 这 阁楼 . "

"我可以带他们去这个阁楼。"

" [θɪŋk] , [mæks] !
" **Think** **,** **Max** **!**
" 思考 , 最大限度 !

"想想，麦克斯！"

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [faɪnd] ?
What **will** **they** **find** **?**
什么 将要 他们 寻找 ?

他们会发现什么?

['nʌθɪŋ] !
Nothing **!**
没有什么 !

没有什么!

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
Even **if** **it** **is** **true** **,**
甚至 如果 它 是 真的 ,

即使这是真的，

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] — [ðɪs] - [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn][ə; eɪ]['bærəl] ?
do **you** **imagine** **this** **—** **this** **Kiriki** **is** **going** **to** **be** **caught** **like** **a** **fish** **in** **a** **barrel** **?**
做 你 想象 这 — 这 - 是 去 到 是 捕捉 喜欢 一个 鱼 在 一个 桶 ?

你想象过吗——这个基里基会像瓮中之鳖一样被抓住?

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['spɑːtɪd] .
He **has** **been** **spotted** **.**
他 有 到过 斑 .

他被人发现了。

['ɑːbviəsli] , [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [lɔft] [æt; ət] [wʌns] .
Obviously **,** **he** **will** **leave** **the** **loft** **at** **once** **.**
明显地 , 他 将要 离开 这 阁楼 在 一次 .

显然，他会立刻离开阁楼。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
" **She** **was** **so** **right** **,** **and** **I** **knew** **it** **.**
" 她 曾是 所以 正确的 , 和 我 知道 它 .

"她说的太对了，我早就知道。"

[aɪ] [groʊn] .
I **groaned** **.**
我 呻吟 .

我呻吟了一声。

" [huː] [ɔːr] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] ?
" **Who** **or** **what** **is** **this** **Thing** **?**
" WHO 或者 什么 是 这 事物 ?

"这东西是什么？"

" ['ælɪs] [æskt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][hæf] - [bi'liːvd] [maɪ]['stɔːri] .
" **Alice** **asked** **,** **but** **it** **was** **plain** **she** **only** **half** **-** **believed** **my** **story** **.**
" 爱丽丝 问 , 但 它 曾是 清楚的 她 仅有的 一半 - 相信 我的 故事 .

"爱丽丝问了，但很明显她只半信半疑我的故事。"

" [ðæts] ['iːzi] , " [aɪ] [sed] ['bɪtərli] .
" **That's** **easy** **,** **"** **I** **said** **bitterly** **.**
" 那就是 简单的 , " 我 说 苦涩地 .

"那太容易了，"我苦涩地说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːt] [ɑːn] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
" **I** **should** **have** **caught** **on** **months** **ago** **.**
" 我 应该 有 捕捉 在 几个月 前 .

我几个月前就应该明白的。

[its] ['wɔlis] [stɑː] .
It's **Wallace** **Starr** **.**
它是 华莱士 斯塔尔 .

是华莱士·斯塔尔。

[stɑː] [ɪz][ə; eɪ] - .
Starr **is** **a** **Kiriki** **.**
斯塔尔 是 一个 - .

Starr 是 Kiriki。

" ['hævɪŋ] ['betər] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [aɪ] ['rentɪd] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ruːm] [ɑːn] 125th [striːt]
" **Having** **better** **sense** **than** **to** **go** **home** **,** **I** **rented** **a** **cheap** **room** **on** **125th** **Street**
" 拥有 更好的 感觉 比 到 去 家 , 我 租来的 一个 便宜的 房间 在 125th 街道
.
:
.

"我明智地没有选择回家，而是在125街租了一间便宜的房间。"

[aɪ] ['dɪdnt] [sliːp] [mʌtʃ] .
I **didn't** **sleep** **much** **.**
我 没有 睡觉 很多 .

我没怎么睡。

[aɪ] [peɪst] [ænd; ənd] [eɪt] [sɪgə'rets] .

I	paced	and	ate	cigarettes	.
我	踱步	和	吃	香烟	.

我来回踱步，一边吃烟。

['veri] ['ɜ:rli] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['kli:nər] [ɑ:n] [θɜ:rd] ['ævənu:] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ]

Very	early	next	morning	I	woke	up	a	cleaner	on	Third	Avenue	and	bought	a
非常	早期的	下一个	早晨	我	觉醒	向上	一个	清洁工	在	第三	大街	和	买	一个

[tʃi:p] [ʌn'kɔ:ld] - [fɔ:r; fər] [su:t] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

cheap	uncalled	-	for	suit	out	of	his	window	.
便宜的	未命名	-	为了	套装	出去	的	他的	窗户	.

第二天一大早，我叫醒了第三大道上的一位清洁工，从他的橱窗里买了一套便宜的、用不着的西装。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'kɔ:ld] - [fɔ:r; fər] [su:t] [aɪ] ['evər] [dɪd] [si:] ,

It	was	the	most	uncalled	-	for	suit	I	ever	did	see	,
它	曾是	这	最多	未命名	-	为了	套装	我	曾经	做过	看	,

这是我见过的最无理取闹的诉讼。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [fɪt] ['prɪti] [wel] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] ['di:snt] .

but	it	fit	pretty	well	and	made	me	decent	.
但	它	合身	漂亮的	出色地	和	制成	我	体面的	.

但它很合身，让我看起来也挺体面的。

[ə; eɪ] [kwɪk] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

A	quick	coffee	and	I	went	up	to	the	office	.
一个	快的	咖啡	和	我	去	向上	到	这	办公室	.

匆匆喝了杯咖啡，我就上楼去办公室了。

[aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['ælɪs] [strɪkt] ['ɔ:rdərz] [nɑ:t] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['foʊnd] [hɜ:r; hər] .

I	had	given	Alice	strict	orders	not	to	come	to	work	until	I	phoned	her	.
我	有	给定	爱丽丝	严格的	订单	不是	到	来	到	工作	直到	我	电话	她	.

我曾严令爱丽丝，在我打电话给她之前不准来上班。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [hɜ:r; hər] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] .

I	didn't	want	her	mixed	up	in	this	.
我	没有	想	她	混合	向上	在	这	.

我不想让她卷入这件事。

[stɑ:] ['hædnt] [laɪkt] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] .

Starr	hadn't	liked	her	from	the	first	.
斯塔尔	之前没有	喜欢	她	从	这	第一的	.

斯塔尔从一开始就不喜欢她。

['meɪbi] [hi:; hi] ['fɪgjərd] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kætʃ] [ɑ:n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌem 'i:] .

Maybe	he	figured	she	might	catch	on	to	him	better	than	me	.
或许	他	想	她	可能	抓住	在	到	他	更好的	比	我	.

或许他认为她比我更容易看穿他。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [slʌʃ] [paɪl] , [kɔ:ld] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slaɪm]

I	picked	up	a	manuscript	from	the	slush	pile	,	called	Challenge	of	the	Slime
我	挑选	向上	一个	手稿	从	这	泥浆	桩	,	称为	挑战	的	这	粘液

['pi:p(ə)l] .

People	.
人们	.

我从一堆投稿中挑出了一份稿件，名为《史莱姆人的挑战》。

[ðə; ði] [foʊn] [meɪd] [ˌem 'i:] [dʒʌmp] .

The	phone	made	me	jump	.
这	电话	制成	我	跳	.

电话铃声吓了我一跳。

" ['mɔːrnɪŋ] , ['mæksi] .
" **Morning , Maxie .**
" 早晨 , 麦克西 .

"早上好，麦克西。"

[ðɪs] [ɪz]['rɪk]['plæntər] . "
This is Ric Planter . "
这 是 里克 播种机 . "

这是里克·普兰特。

" ['rɪk] , " [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [blə:tɪŋ] .
" **Ric , " I found myself blurting .**
" 里克 , " 我 成立 我 脱口而出 .

"里克，"我脱口而出。

" [ðə; ði][moʊst] ['terɪfaɪɪŋ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ! "
" **The most terrifying thing has happened ! "**
" 这 最多 恐怖 事物 有 发生 ! "

"最可怕的事情发生了！"

" [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] - , [noʊ] [daʊt] .
" **Invasion of Kiriki , no doubt .**
" 入侵 的 - , 不 怀疑 .

毫无疑问，这是基里基的入侵。

" ['plæntər][hæd; həd] [ðæt] [wei] .
" **Planter had that way .**
" 播种机 有 那 方式 .

"种植园主就是那样。"

[juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .
You wanted to wring his neck .
你 通缉 到 拧 他的 脖子 .

你想掐死他。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [ˌem 'iː] ['bæktræk] .
Somehow , the way he said it , made me backtrack .
不知何故 , 这 方式 他 说 它 , 制成 我 回溯 .

不知为何，他说话的方式让我改变了主意。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][get][ðə; ði] [hɔːrs] [læf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl]['fændəm] .
I didn't want to get the horse laugh from him and all fandom .
我 没有 想 到 得到 这 马 笑 从 他 和 全部 粉丝圈 .

我不想让他和所有粉丝都发出那种滑稽的笑声。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [kʊd; kəd] ['ælɪs] [biː; bi] [raɪt] ?
For the first time I asked myself , could Alice be right ?
为了 这 第一的 时间 我 问 我 , 可以 爱丽丝 是 正确的 ?

我第一次问自己，爱丽丝说的会不会是对的?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ?
Could it have been an illusion ?
可以 它 有 到过 一个 错觉 ?

会不会是错觉?

" ['lɪs(ə)n] , ['rɪk] , [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [saʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][plɑːt] ?
" **Listen , Ric , how does this sound for a plot ?**
" 听 , 里克 , 如何 做 这 声音 为了 一个 阴谋 ?

"听着，里克，这个情节听起来怎么样？"

[sə'poʊz] [æn; ən]['eɪliən] , [bʌt; bət]['eɪliən] , ['kʌltʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rz] [di'saidz] [ˌaɪ 'ti:]['wɒnts][tu:; tə]

Suppose	an	alien	,	but	alien	,	culture	from	the	stars	decides	it	wants	to
认为	一个	外星人	,	但	外星人	,	文化	从	这	明星	决定	它	想要	到

[teɪk] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['sɪstəm] .

take	over	our	system	.
拿	超过	我们的	系统	.

假设来自外星的、真正意义上的外星文明决定要占领我们的星系。

[ðeɪ] [dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][dʒʌst][drɑ:p][ɪn][ɑ:n][ˌju: 'es] .

They	don't	want	to	just	drop	in	on	us	.
他们	不	想	到	只是	降低	在	在	我们	.

他们不想贸然闯入我们这里。

[ðeɪ] [dɪs'laɪk] ['fɪzɪk(ə)l] ['wɔ:rfer] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['ɔ:rdərli] .

They	dislike	physical	warfare	because	it	isn't	orderly	.
他们	不喜欢	身体的	战争	因为	它	不是	秩序	.

他们不喜欢实战，因为实战缺乏秩序。

['ɔ:lsoʊ] [ðeɪ] [dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪl] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbərz] , [ɔ:r][ðer; ðər] [pə'tenʃ(ə)l] [sleɪvz] .

Also	they	don't	want	to	kill	any	of	their	numbers	,	or	their	potential	slaves	.
还	他们	不	想	到	杀	任何	的	他们的	数字	,	或者	他们的	潜在的	奴隶	.

他们也不想杀死自己的任何成员，或者潜在的奴隶。

['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['eɪliən][ɪn'veɪʒ(ə)n] [maɪt] [draɪv]['hju:mənz] [kəm'pli:tli] [ɔ:f][ðer; ðər]['rɑ:kər] .

Also	a	sudden	alien	invasion	might	drive	humans	completely	off	their	rocker	.
还	一个	突然	外星人	入侵	可能	驾驶	人类	完全地	离开	他们的	摇滚乐	.

此外，突如其来的外星人入侵也可能彻底激怒人类。

" [soʊ] [hɪəz] [wʌt] [ðeɪ] [du:] .

"	So	here's	what	they	do	.
"	所以	这里是	什么	他们	做	.

"所以他们是这样做的。"

[ðeɪ] [send] [daʊn] [ə; eɪ]['si:krət] [fɪfθ] ['kɑ:ləmnɪst] .

They	send	down	a	secret	fifth	columnist	.
他们	发送	向下	一个	秘密	第五	专栏作家	.

他们派出了一名秘密的第五纵队成员。

[hɪz; ɪz][dʒɑ:b][ɪz][tu:; tə] [spred] [ˌprɑ:pə'gændə]['oʊvər][ðə; ði]['plænɪt] , [tu:; tə] [prɪ'per] ['hju:mənz][fɔ:r; fər]

His	job	is	to	spread	propaganda	over	the	planet	,	to	prepare	humans	for
他的	工作	是	到	传播	宣传	超过	这	行星	,	到	准备	人类	为了

[ðer; ðər]['ædvent] ,

their	advent	,
他们的	来临	,

他的任务是向全世界散播宣传，让人类为他们的到来做好准备。

[meɪk] [ðem; ðəm][ə'mi:nəb(ə)l][tu:; tə] [ðɪs] ['eɪliən] ['kʌltʃər] .

make	them	amenable	to	this	alien	culture	.
制作	他们	易于相处	到	这	外星人	文化	.

让他们适应这种外来文化。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hi:z][tu:; tə] [bɪld] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn]['hju:mən][maɪndz] ,

Of	course	he's	to	build	them	up	in	human	minds	,
的	课程	他是	到	建造	他们	向上	在	人类	思想	,

他当然要将这些观念植入人们的脑海中。

[meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðer; ðər]['kɑ:zmɪk][kru:'seɪd][ɪz][bɪ'nefɪs(ə)nt][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] .

make	them	think	their	cosmic	crusade	is	beneficent	and	noble	.
制作	他们	思考	他们的	宇宙	运动	是	仁慈的	和	高贵	.

让他们认为自己的宇宙征程是仁慈而高尚的。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi][stɑːrt] ? "
How would he start ? "
如何 会 他 开始 ? "

他会如何开始呢?

" [bai] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .
" Buy a newspaper .
" 买 一个 报纸 .

买份报纸。

[bai] [ten] . "
Buy ten . "
买 十 . "

买十个。

" ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ʃʊr] .
" Under ordinary circumstances , sure .
" 在下面 普通的 情况 , 当然 .

"通常情况下，当然可以。"

[bʌt; bət] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə]['slaɪli]['menʃ(ə)n] [wʌt] [greɪt] [gaɪz] [ðə; ði] - [ɑːr; ər][ɪn]
But wouldn't it be hard to slyly mention what great guys the Whoziz are in
但 不会 它 是 难的 到 狡猾地 提到 什么 伟大的 伙计们 这 - 是 在
[ə; eɪ] ['deɪli] ['nuːzpeɪpər] ?
a daily newspaper ?
一个 日常的 报纸 ?

但是，要在日报上巧妙地提及 Whoziz 乐队是多么了不起的人，岂不是很难吗?

['eni] ['kɑːment] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][hoʊm][foʊks] [wʊd] [stɪk] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [sɔːr] [θʌm] .
Any comment about his home folks would stick out like a sore thumb .
任何 评论 关于 他的 家 各位 会 戳 出去 喜欢 一个 疮 拇指 .

任何关于他家乡亲人的评论都会显得格格不入。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [les] ['ɑːbviəs] .
It would have to be something less obvious .
它 会 有 到 是 某物 较少的 明显的 .

必须是一些不太明显的东西。

[haʊ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪəns] [fɪk] —
How about him buying a science fic —
如何 关于 他 购买 一个 科学 同人小说 —

他要是买本科幻小说怎么样?

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪn] ['ʃædoʊ] [blɔtid] [ðə; ði] [oʊ'peɪk] [glæs] [dɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" A long thin shadow blotted the opaque glass door in front of me .
" 一个 长的 薄的 阴影 印迹 这 不透明 玻璃 门 在 正面 的 我 .

一道细长的影子投射在我面前不透明的玻璃门上。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .

门开了。

['wɔlis] [stɑː] [stept] [ɪn] .
Wallace Starr stepped in .
华莱士 斯塔尔 步 在 .

华莱士·斯塔尔介入了此事。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Shall** **I** **get** **to** **work** **on** **it** **?**
" 将 我 得到 到 工作 在 它 ?

“我可以开始做了吗？”

" ['rɪk] [æskt] .
" **Ric** **asked** **.**
" 里克 问 .

里克问道。

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] .
And **make** **it** **good** **.**
和 制作 它 好的 .

并且要做好。

" [aɪ] [hʌŋ] [ʌp] .
" **I** **hung** **up** **.**
" 我 悬挂 向上 .

我挂断了电话。

[stɑː] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ][desk] .
Starr **walked** **over** **to** **my** **desk** **.**
斯塔尔 步行 超过 到 我的 桌子 .

斯塔尔走到我的办公桌前。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][maɪ] ['letər] ['oʊpənər] .
I **picked** **up** **my** **letter** **opener** **.**
我 挑选 向上 我的 信 开球 .

我拿起拆信刀。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi]['prɛljuːdɪd] .
" **You** **might** **have** **told** **me** **,** " **he** **preluded** **.**
" 你 可能 有 讲述 我 , " 他 序曲 .

“你本可以告诉我的，”他预先说道。

" [wʌt] ? "
" **What** **?** "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ðə; ðɪ]['tʃeɪndʒɪz]['nætʃ(ə)rəli] .
" **The** **changes** **naturally** **.**
" 这 变化 自然 .

“这些变化是自然而然的。”

[aɪ][spent] [θriː] ['aʊərz][æt; ət][ðə; ðɪ]['printərz][læst] [naɪt] .
I **spent** **three** **hours** **at** **the** **printers** **last** **night** **.**
我 花费 三 小时 在 这 打印机 最后的 夜晚 .

我昨晚在印刷厂待了三个小时。

['dɪdnt] [get] [hoʊm] [ʌn'tɪl]['æftər] [tuː] .
Didn't **get** **home** **until** **after** **two** **.**
没有 得到 家 直到 后 二 .

直到两点多才到家。

" [hiː; hi] [stɔːkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" **He** **stalked** **into** **his** **office** **and** **slammed** **the** **door** **behind** **him** **.**
" 他 跟踪 进入 他的 办公室 和 猛烈抨击 这 门 在后面 他 .

他大步走进办公室，砰地一声关上了门。

[ðen] [aɪ] ['foʊnd] [ðə; ði]['printərz] .
Then I phoned the printers .
然后 我 电话 这 打印机 .

然后我给印刷厂打了电话。

" ['lemi] [tɔːk] [tuː; tə] ['kɔːrki] , " [aɪ][toʊld][ðə; ði][gɜːrl] [huː] ['ænsər] .
" Lemme talk to Corky , " I told the girl who answered .
" 让我 讲话 到 软木 , " 我 讲述 这 女孩 WHO 回答 .

“让我和科基谈谈，”我对接电话的女孩说。

" ['mɪstər] . - [ɪz][nɑːt] [hɪr] , " [hɜːr; hər][ˌbrjkli'niːz, 'brjk-] [vɔɪs] [trɪld] .
" Mr . Corkendahl is not here , " her Brooklynese voice trilled .
" 先生 . - 是 不是 这里 , " 她 布鲁克林人 嗓音 颤音 .

“科肯达尔先生不在这里，”她用布鲁克林口音说道。

" ['mɪstər] . - [ɪz][hoʊm][ɪn][bed] ,
" Mr . Corkendahl is home in bed ,
" 先生 . - 是 家 在 床 ,

科肯达尔先生已在家中卧床休息。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hiː; hi] [spent] [hæf][ðə; ði] [naɪt] [ri'tʃendʒ] [sʌm; səm]['tʃeɪndʒɪz][fɔːr; fər]['mɪstər] .
on account of he spent half the night rechanging some changes for Mr .
在 帐户 的 他 花费 一半 这 夜晚 更换 一些 变化 为了 先生 .
[stɑː] . "
Starr . "
斯塔尔 . "

因为他花了半个晚上帮斯塔尔先生修改一些零钱。

" [wʌz; wəz]['mɪstər] . [stɑː] [ðer; ðər][læst] [naɪt] ? "
" Was Mr . Starr there last night ? "
" 曾是 先生 . 斯塔尔 那里 最后的 夜晚 ? "

“斯塔尔先生昨晚在场吗？”

" [waɪ] [jes] . "
" Why yes . "
" 为什么 是的 . "

“是的。”

" [ʃʊr] ? "
" Sure ? "
" 当然 ? "

“当然？”

" ['mɪstər] . - [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ʌn'tɪl]['ɔːlmoʊst] [tuː] .
" Mr . Corkendahl informed me he was here until almost two .
" 先生 . - 知情的 我 他 曾是 这里 直到 几乎 二 .

科肯达尔先生告诉我，他一直待到将近两点。

['mɪstər] . - [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [prɪ'værɪˌkeɪtɪŋ] , ['mɪstər] . [fiːld] .
Mr . Corkendahl is not in the habit of prevaricating , Mr . Field .
先生 . - 是 不是 在 这 习惯 的 含糊其辞 , 先生 . 场地 .

菲尔德先生，科肯达尔先生没有含糊其辞的习惯。

" [aɪ] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] .
" I hung up in a daze .
" 我 悬挂 向上 在 一个 发呆 .

我呆呆地挂断了电话。

[ɪf] [ˈwɔlis] [stɑ:] [wʌz; wəz] [ˈdefɪnətli] [nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔft] [əˈpɑ:rtmənt] [æt; ət] [twelv] - [ˈθɜ:rti] [læst]
If **Wallace** **Starr** **was** **definitely** **not** **in** **his** **loft** **apartment** **at** **twelve** **-** **thirty** **last**
如果 华莱士 斯塔尔 曾是 确实 不是 在 他的 阁楼 公寓 在 十二 - 三十 最后的
[naɪt] , [ðen] . . . .
night **,** **then** **.** **.** **.** **.**
夜晚 , 然后 . . . .

如果华莱士·斯塔尔昨晚十二点半确实不在他的阁楼公寓里，那么……

[aɪ] [ræŋ] [ʌp] [ˈælɪs] .
I **rang** **up** **Alice** **.**
我 响铃 向上 爱丽丝 .

我给爱丽丝打了电话。

[noʊ] [ˈænsər] .
No **answer** **.**
不 回答 .

没有回应。

[aɪ] [ræŋ] [hɜ:r; hər] [ˈevri] [ˌfɪfˈti:n] [ˈmɪnɪts] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃi] [dɪd] .
I **rang** **her** **every** **fifteen** **minutes** **until** **she** **did** **.**
我 响铃 她 每一个 十五 分钟 直到 她 做过 .

我每隔十五分钟就给她打电话，直到她打来为止。

" [wer] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] ?
" **Where** **were** **you** **?**
" 在哪里 是 你 ?

"当时你在哪里?

" [aɪ] [diˈmɑ:ndid] .
" **I** **demanded** **.**
" 我 要求 .

我要求道。

" [waɪ] , [mæks] .
" **Why** **,** **Max** **.**
" 为什么 , 最大限度 .

"为什么，马克斯？"

" [ʃi:; ʃi] [ˈsaʊndɪd] [pi:kt] .
" **She** **sounded** **piqued** **.**
" 她 听起来 激怒 .

她听起来很生气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

这个世界是我们的！(This World is Ours!)
第2/2页

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" **All right , I'll tell you .**
" 全部 正确的 , 患病的 告诉 你 .

好吧，我告诉你。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət] ['wɔlis] ['stɑːrz] [ə'pɑːrtmənt] . "
I was up at Wallace Starr's apartment . "
我 曾是 向上 在 华莱士 斯塔尔的 公寓 . "

我当时在华莱士·斯塔尔的公寓里。

" [bʌt; bət]['hiːz] [hɪr] ! "
" But he's here ! "
" 但 他是 这里 ! "

“但他就在这里！”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][hiː; hi][left] .
I waited until he left .
我 等待 直到 他 左边 .

我一直等到他离开。

[ðen] [aɪ][went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɔft] .
Then I went up to the loft .
然后 我 去 向上 到 这 阁楼 .

然后我上了阁楼。

[aɪ][toʊld][ðə; ði]['dʒænɪtər][aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [stɑː][ænd; ənd][hiː; hi][let][ˌem 'iː][ɪn] .
I told the janitor I worked for Mr . Starr and he let me in .
我 讲述 这 清洁工 我 工作 为了 先生 . 斯塔尔 和 他 让 我 在 .

我告诉清洁工我是斯塔尔先生的员工，他就放我进去了。

[aɪ][went]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] - [tuːθ] [koʊm] .
I went over the place with a fine - tooth comb .
我 去 超过 这 地方 和 一个 美好的 - 齿 梳子 .

我仔细检查了每一个角落。

[mæks] , [ðeəz; ðəz] ['sɪmpli] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][get][ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] .
Max , there's simply nothing there to get excited about .
最大限度 , 有 简单地 没有什么 那里 到 得到 兴奋的 关于 .

马克斯，那里根本没什么值得兴奋的。

['hiːz] [kwaɪt] [niːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bætʃələr] .
He's quite neat for a bachelor .
他是 相当 整洁的 为了 一个 学士 .

作为一个单身汉，他相当爱干净。

['evriθɪŋ] ['veri] [proʊ'zeɪɪk][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɪg] ['æmətər] ['reɪdioʊ][ʌv; əv]
Everything very prosaic and natural , except for that big amateur radio of
一切 非常 平淡无奇 和 自然的 , 除了 为了 那 大的 业余 收音机 的
[hɪz; ɪz] . "
his . "
他的 . "

一切都很平淡自然，除了他那台大型业余无线电台。

" ['æmətər] ['reɪdioʊ] ? "
" Amateur radio ? "
" 业余 收音机 ? "

“业余无线电？”

" [juː; jʊ] [noʊ] .
" You know .
" 你 知道 .

“你知道。

['æmətər] ['sendɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] .
Amateur sending and receiving .
业余 发送 和 接收 .

业余收发。

['mɪstər] . [stɑː] [ɪz][ə; eɪ][hæm] . "
Mr . Starr is a ham . "
先生 . 斯塔尔 是 一个 火腿 . "

斯塔尔先生是个爱出风头的人。

" [eɪtʃ] - [hæm] ?
" H - ham ?
" H - 火腿 ?

“哈姆？”

" [aɪ] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] .
" I swallowed hard .
" 我 吞咽 难的 .

我艰难地咽了口唾沫。

" ['ælɪs] , [jʊə(r)] [raɪt] .
" Alice , you're right .
" 爱丽丝 , 你是 正确的 .

“爱丽丝，你说得对。”

[aɪm]['goʊɪŋ][ɔːf][maɪ]['rɑːkər] . "
I'm going off my rocker . "
我是 去 离开 我的 摇滚乐 . "

我快疯了。

" [dʒʌst][ˌoʊvər'wɜːrk] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , ['suːðɪŋli] .
" Just overwork , " she protested , soothingly .
" 只是 过度劳累 , " 她 抗议 , 舒缓地 .

“只是工作过度了，”她安慰道。

" [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [tuː] ['sɪriəsli] .
" You take your science fiction too seriously .
" 你 拿 你的 科学 小说 也 严重地 .

你对科幻小说太认真了。

[wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][ə; eɪ][naɪs][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
What you need is a nice vacation ,
什么 你 需要 是 一个 好的 假期 ,

你需要的是一个美好的假期。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [smelz] [laɪk][wɜːrk] . "
away from the office and everything that even smells like work . "
离开 从 这 办公室 和 一切 那 甚至 气味 喜欢 工作 . "

远离办公室，远离一切哪怕是工作的味道。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ['miːkli] .
" I'll do it , " I said meekly .
" 患病的 做 它 , " 我 说 温顺地 .

“我愿意做，”我温顺地说。

[raɪt] [ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [hɪt][ˌem 'iː] .
Right then a thought hit me .
正确的 然后 一个 想法 打 我 .

就在这时，我突然想到了一件事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sɪmərɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
It had been simmering in my mind for a long time .
它 有 到过 煨煮 在 我的 头脑 为了 一个 长的 时间 .

这件事在我脑海里酝酿了很久。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː][wɜːrdz] .
Now it exploded into words .
现在 它 爆炸了 进入 字 .

现在它化作了文字。

" ['ælɪs] — [lets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] !
" Alice — let's make it a honeymoon !
" 爱丽丝 — 我们来吧 制作 它 一个 蜜月 !

“爱丽丝——我们来度蜜月吧！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" She gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [mæks] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [jʊə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] ? "
" Max , are you sure you're well enough ? "
" 最大限度 , 是 你 当然 你是 出色地 足够的 ? "

“麦克斯，你确定你身体没事吗？”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Am I ?
" 是 我 ?

是吗?

[jʊə(r)] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [bæk] [ɑːn][maɪ]['rəuləz] .
You're just what the doctor ordered to put me back on my rollers .
你是 只是 什么 这 医生 订购 到 放 我 后退 在 我的 滚筒 .

你简直就是我重拾信心的良药。

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['ælɪs] ?
Will you marry me , Alice ?
将要 你 结婚 我 , 爱丽丝 ?

爱丽丝，你愿意嫁给我吗?

[pliːz] ? "
Please ? "
请 ? "

请? ”

" [jes] , [mæks] .
" Yes , Max .
" 是的 , 最大限度 .

“是的，马克斯。”

[wen'evər] [juː; jʊ] [seɪ] .
Whenever you say .
每当 你 说 .

你说的时候就行。

" [wiː; wi][toʊld]['noʊbɑːdi] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [tuː] [wiːks] - ['hʌnimuːn] ,

"	We	told	nobody	where	we	were	going	for	our	two	weeks	'	honeymoon	,
"	我们	讲述	无人	在哪里	我们	是	去	为了	我们的	二	周	-	蜜月	,

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [stɑː] .

least	of	all	Starr	.
至少	的	全部	斯塔尔	.

“我们没有告诉任何人我们要去哪里度两周的蜜月，尤其是斯塔尔。”

[hiː; hi] ['grʌmbld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [kɪkt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs][fæt] [tʃek] [fɔːr; fər]

He	grumbled	for	a	while	,	then	kicked	through	with	a	nice	fat	check	for
他	咕哝	为了	一个	尽管	,	然后	踢	通过	和	一个	好的	胖的	查看	为了

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ,

a	wedding	present	,
一个	婚礼	展示	,

他抱怨了一会儿，然后就拿出了一张数额可观的支票作为结婚礼物。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] [ʃæm'peɪn] .

along	with	a	bottle	of	good	champagne	.
沿着	和	一个	瓶子	的	好的	香槟酒	.

再配上一瓶好香槟。

[wiː; wi] [hɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] ['rentɪd] - [ænd; ənd] ['hedɪd] [nɔːrθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] .

We	hopped	in	a	rented	jallopy	and	headed	north	along	the	river	.
我们	跳跃	在	一个	租来的	-	和	标题	北	沿着	这	河	.

我们跳上一辆租来的破旧汽车，沿着河向北行驶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [raʊnd] [muːn] [ˌoʊvər'hed][ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti]

There	was	a	pale	round	moon	overhead	and	as	we	got	out	of	the	city
那里	曾是	一个	苍白	圆形的	月亮	开销	和	作为	我们	得到	出去	的	这	城市

[ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['braɪtnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [pæθ][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	night	came	on	it	brightened	and	made	a	glowing	path	on	the	water	.
和	夜晚	来了	在	它	明亮	和	制成	一个	发光	小路	在	这	水	.

头顶上挂着一轮淡淡的圆月，当我们离开城市，夜幕降临时，月亮变得明亮起来，在水面上投射出一道闪亮的光芒。

['æftər] [waɪl] [wiː; wi][left][ðə; ði][meɪn][roʊd][ænd; ənd] ['hedɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kætˌskɪlz] .

After	while	we	left	the	main	road	and	headed	into	the	Catskills	.
后	尽管	我们	左边	这	主要的	路	和	标题	进入	这	卡茨基尔山脉	.

过了一会儿，我们离开了主路，驶入了卡茨基尔山脉。

[æt; ət][læst][wiː; wi] ['dɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['lɪt(ə)l][glen] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['koʊzi] [tuː]

At	last	we	dipped	down	into	a	deep	little	glen	where	there	was	a	cosy	two
在	最后的	我们	浸入	向下	进入	一个	深的	小的	格伦	在哪里	那里	曾是	一个	舒适	二

- [ruːm] ['kæbɪn][aɪ'd]['ɔːf(ə)n] ['rentɪd] [bɪ'fɔːr] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌf] ['raɪtɪŋ] [ə'saɪnmənt] [ðæt]

-	room	cabin	I'd	often	rented	before	when	I	had	a	tough	writing	assignment	that
-	房间	舱	ID	经常	租来的	前	什么时候	我	有	一个	艰难的	写作	任务	那

[diˈmɑːndid] ['æbsəluːt]['sɑːlətuːd] .

demanded	absolute	solitude	.
要求	绝对	孤独	.

最后，我们深入到一个幽静的小山谷，那里有一间舒适的两居室小木屋，我以前经常租住这里，因为我需要完成一项艰巨的写作任务，需要绝对的独处空间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [wɪˈðɪn] [maɪlz] .

There	was	no	one	within	miles	.
那里	曾是	不	一	之内	英里	.

方圆几英里内都没有人。

[wiː; wi] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðə; ði][kɑːr][laɪk][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][kɪdz] .

We	unloaded	the	car	like	a	couple	of	kids	.
我们	卸载	这	车	喜欢	一个	夫妻	的	孩子们	.

我们像两个孩子一样把车里的东西卸了下来。

[aɪ][hæd; həd] ['præktɪkli] [bɔ:t] [aʊt][ə; eɪ] [ˌdelɪkə'tesn] .

I	had	practically	bought	out	a	delicatessen	.
我	有	几乎	买	出去	一个	熟食	.

我几乎把一家熟食店都买光了。

[ðen] ['ælɪs] ['stɑ:rtɪd] ['fʌsɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Then	Alice	started	fussing	around	the	cabin	,
然后	爱丽丝	开始	唠叨	大约	这	舱	,

然后爱丽丝开始在小屋里吵闹起来，

['pʊtɪŋ] [ə'weɪ][maɪ] ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l][ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ʃi:; ʃi]

putting	away	my	fishing	tackle	and	hanging	up	some	curtains	and	pictures	she
推杆	离开	我的	钓鱼	处理	和	绞刑	向上	一些	窗帘	和	图片	她

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][æt; ət] ['wʊlˌwɝ:θs] .

had	picked	up	at	Woolworth's	.
有	挑选	向上	在	伍尔沃斯百货	.

我收起钓鱼用具，挂起她在伍尔沃斯百货公司买的一些窗帘和画作。

[aɪ] [kept] [ɑ:n] ['pɪntʃɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ri:əli] ['mærid] [ˌem 'i:][ænd; ənd]

I	kept	on	pinching	myself	to	believe	she	had	really	married	me	and
我	保留	在	捏	我	到	相信	她	有	真的	已婚	我	和

['mɑ:v(ə)l] [haʊ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][dɪd] ['su:tɪd] [ˌem 'i:] ['pɜ:rfɪktli] .

marveling	how	every	little	thing	she	did	suited	me	perfectly	.
惊叹	如何	每一个	小的	事物	她	做过	适合	我	完美	.

我一直掐自己，不敢相信她真的嫁给了我，并且惊叹于她做的每件小事都那么适合我。

" ['hʌŋgri] , ['dɑ:rlɪŋ] ? "

"	Hungry	,	darling	?	"
"	饥饿的	,	亲爱的	?	"

“饿了吗，亲爱的？”

" [ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] !

"	You	said	it	!
"	你	说	它	!

你说得对！

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [baɪt][æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪr] , ['grɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪ'lu:did] [ˌem 'i:] ['ti:zɪŋli]

"	I	made	a	tentative	bite	at	her	ear	,	grinning	,	but	she	eluded	me	teasingly
"	我	制成	一个	暂定的	咬	在	她	耳朵	,	咧嘴笑	,	但	她	躲避	我	戏谑地

.

:

.

“我咧嘴一笑，试探性地咬了咬她的耳朵，但她却戏弄地躲开了。”

[aɪ] ['ʌn'kɔ:kt] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] , ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [spɪl] [maɪ][fɜ:rst] [glæs] ,

I	uncorked	the	champagne	,	managed	to	spill	my	first	glass	,
我	开瓶	这	香槟酒	,	管理	到	洒	我的	第一的	玻璃	,

我打开香槟，结果第一杯就洒了。

[ðen] [dɪ'saɪdɪd][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['hʌŋgri] [tu:; tə]['bɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

then	decided	I	was	too	hungry	to	bother	with	it	now	.
然后	决定	我	曾是	也	饥饿的	到	打扰	和	它	现在	.

然后我又觉得太饿了，懒得管它了。

[wi:; wi] [eɪt] [koʊld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]['fɪksɪŋz] .

We	ate	cold	chicken	and	all	kinds	of	fixings	.
我们	吃	寒冷的	鸡	和	全部	种类	的	固定装置	.

我们吃了冷鸡肉和各种配菜。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [naɪt] [leɪ] [di:p] [ænd; ənd][wɔ:rm] .

Outside	the	night	lay	deep	and	warm	.
外部	这	夜晚	躺	深的	和	温暖的	.

外面夜色深沉而温暖。

[ðə; ði] [muːn] ['ʃɪməd] [ɑːn][ðə; ði] ['evəgriːnz] .

The	moon	shimmered	on	the	evergreens	.
这	月亮	闪闪发光	在	这	常绿植物	.

月光洒在常绿树上，波光粼粼。

[aɪ][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['ælɪs] .

I	got	up	from	my	chair	and	went	to	Alice	.
我	得到	向上	从	我的	椅子	和	去	到	爱丽丝	.

我从椅子上站起来，走到爱丽丝身边。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðæt] [kɪs] .

Now	she	wanted	that	kiss	.
现在	她	通缉	那	吻	.

现在她想要那个吻。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɪps] .

She	put	up	her	lips	.
她	放	向上	她	嘴唇	.

她撅起了嘴。

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] .

I	kissed	her	.
我	亲吻	她	.

我吻了她。

[ðə; ði][wɜːrld] [rɔkt] .

The	world	rocked	.
这	世界	摇滚	.

世界为之震动。

[ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [nɔɪz] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

A	buzzing	noise	sounded	behind	me	.
一个	嗡嗡声	噪音	听起来	在后面	我	.

我身后传来嗡嗡声。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [krɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

It	made	my	blood	crawl	,	because	it	was	familiar	.
它	制成	我的	血	爬行	,	因为	它	曾是	熟悉的	.

它让我感到毛骨悚然，因为它很熟悉。

[aɪ] [dʒʌmpt] [bæk] [frʌm; frəm] ['ælɪs] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

I	jumped	back	from	Alice	just	in	time	.
我	跳了起来	后退	从	爱丽丝	只是	在	时间	.

我及时从爱丽丝身边跳了回来。

" [noʊ] , " [aɪ] [moʊn] .

"	No	,	"	I	moaned	.
"	不	,	"	我	呻吟	.

“不，”我呻吟道。

" [noʊ] — ['ælɪs] !

"	No	—	Alice	!
"	不	—	爱丽丝	!

“不——爱丽丝！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

"	But	it	happened	.
"	但	它	发生	.

但事情确实发生了。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪm][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] ['evər] [kɪst] [hɪz; ɪz][braɪd][ɑːn][ðer; ðər] ['wedɪŋ] [naɪt] ,

I	imagine	that	I'm	the	only	man	who	ever	kissed	his	bride	on	their	wedding	night	,
我	想象	那	我是	这	仅有的	男人	WHO	曾经	亲吻	他的	新娘	在	他们的	婚礼	夜晚	,

我猜我是唯一一个在婚礼之夜亲吻新娘的男人。

[ðen] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [bʌg] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] . . . .

then	watched	her	turn	into	a	monstrous	bug	before	his	eyes	.	.	.	.
然后	观看	她	转动	进入	一个	滔天	漏洞	前	他的	眼睛	.	.	.	.

然后，他眼睁睁地看着她在他面前变成了一只可怕的虫子.....

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [aʊl] [huːtid] .

Outside	the	owl	hooted	.
外部	这	猫头鹰	发出嘘声	.

外面传来猫头鹰的鸣叫声。

[mæks] [fiːld] [tɔːst] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] .

Max	Field	tossed	aside	his	notebook	and	pounded	his	knee	with	his	fist	.
最大限度	场地	抛掷	旁边	他的	笔记本	和	猛击	他的	膝盖	和	他的	拳头	.

马克斯·菲尔德扔掉笔记本，用拳头捶打自己的膝盖。

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝！

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['hæpən] !

To	have	seen	that	happen	!
到	有	已见	那	发生	!

真想亲眼目睹这一切！

[tuː; tə] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] !

To	sweet	little	Alice	!
到	甜的	小的	爱丽丝	!

致可爱的小爱丽丝！

[hɪz; ɪz] [driːm] [gɜːrl] .

His	dream	girl	.
他的	梦	女孩	.

他梦寐以求的女孩。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] .

But	naturally	.
但	自然	.

当然。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['pɜːrfɪkt] , ['æktʃuəli] .

She	had	been	too	perfect	,	actually	.
她	有	到过	也	完美的	,	实际上	.

事实上，她太完美了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pər'hæps]['oʊnli][ə; eɪ]['klevər][ɪ'luːʒ(ə)n] [kloʊðd] [ɪn] [fleʃ] [baɪ]

She	was	designed	for	him	,	perhaps	only	a	clever	illusion	clothed	in	flesh	by
她	曾是	设计	为了	他	,	也许	仅有的	一个	聪明的	错觉	穿着衣服	在	肉	经过

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

his	own	imagination	.
他的	自己的	想像力	.

她仿佛是为他量身打造的，或许只是他想象中披着血肉之躯的巧妙幻象。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['fɪlɪŋ] [aʊt][ɔːl] [ðoʊz] [fɔːrmz] .

At	any	rate	she	was	the	reason	for	him	filling	out	all	those	forms	.
在	任何	速度	她	曾是	这	原因	为了	他	填充	出去	全部	那些	表格	.

总之，她就是他填写所有那些表格的原因。

[tuː; tə][dɪ'skʌvər] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] [ɪn] ['evri] [dɪ'pɑːrtmənt] .

To	discover	just	what	he	liked	in	every	department	.
到	发现	只是	什么	他	喜欢	在	每一个	部门	.

找出他在每个部门的具体喜好。

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pætərn] [fɔːr; fər] " ['ælɪs] " .

To	give	them	a	pattern	for	"	Alice	"	.
到	给	他们	一个	图案	为了	"	爱丽丝	"	.

给他们一个“爱丽丝”的范例。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kjuːt] .

They	were	cute	.
他们	是	可爱的	.

它们很可爱。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [stɑː] [prɪ'tend] [tuː; tə][dɪs'laɪk][hɜːr; hər] .

Even	to	the	point	of	having	Starr	pretend	to	dislike	her	.
甚至	到	这	观点	的	拥有	斯塔尔	假装	到	不喜欢	她	.

甚至到了让斯塔尔假装不喜欢她的地步。

[wen] [stɑː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][poʊk] ['kerfəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bækgraʊnd] ,

When	Starr	pretended	to	poke	carefully	into	her	background	,
什么时候	斯塔尔	假装	到	戳	小心	进入	她	背景	,

当斯塔尔假装小心翼翼地查看她的背景时，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [mæks][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [ðæt] .

that	was	enough	to	prevent	Max	from	doing	just	that	.
那	曾是	足够的	到	防止	最大限度	从	正在做	只是	那	.

这就足以阻止马克斯这么做了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['æktʃuəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['bækgraʊnd] .

Because	actually	she	had	no	background	.
因为	实际上	她	有	不	背景	.

因为实际上她没有任何背景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['foʊni] .

It	was	phony	.
它	曾是	假	.

那是假的。

[ðæt] [foʊn] [kɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] ['kɔːrki] .

That	phone	call	he	had	made	to	Corky	.
那	电话	称呼	他	有	制成	到	软木	.

他给科基打的那个电话。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] ['ænsər] .

The	girl	who	answered	.
这	女孩	WHO	回答	.

回答问题的女孩。

[ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['ælɪs] , ['juːzɪŋ][ə; eɪ] ['hevi] ['brʊklɪn; 'brʊklən]['æksent][tuː; tə]['kʌvər][hɜːr; hər]

That	could	have	been	Alice	,	using	a	heavy	Brooklyn	accent	to	cover	her
那	可以	有	到过	爱丽丝	,	使用	一个	重的	布鲁克林	口音	到	覆盖	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

那可能是爱丽丝，她用浓重的布鲁克林口音来掩盖自己的声音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [hiː; hi]['hædnt] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [tʃek] [bæk] ['leɪtər] .

She	had	been	so	convincing	he	hadn't	bothered	to	check	back	later	.
她	有	到过	所以	令人信服的	他	之前没有	烦恼	到	查看	后退	之后	.

她表现得太有说服力了，以至于他后来都没再费心去核实。

[naʊ] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['plænɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] .

Now	,	the	two	of	them	were	in	the	kitchen	planning	his	death	.
现在	,	这	二	的	他们	是	在	这	厨房	规划	他的	死亡	.

现在，他们俩正在厨房里策划他的死法。

" ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['edɪtər] [ˌæksɪ'dentəli] [kɪld] [ɪn]['maʊnt(ə)n] [rɪ'triːt] .
" Science Fiction Editor Accidentally Killed in Mountain Retreat .
" 科学 小说 编辑 偶然 被杀 在 山 撤退 .

科幻小说编辑在山间静修中意外身亡。

[braɪd] ['strɪkən] .
Bride Stricken .
新娘 受打击的 .

新娘遭殃。

" [ðen] [ðə; ði] [griːf] - ['strɪkən] [braɪd] [wʊd] ['kæri] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
" Then the grief - stricken bride would carry on in his place .
" 然后 这 悲伤 - 受打击的 新娘 会 携带 在 在 他的 地方 .

"然后，悲痛欲绝的新娘将代替他继续下去。"

[ə'raiən; ɔː-][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [greɪt] ['gʌnz] [naʊ] .
Orion was going great guns now .
猎户座 曾是 去 伟大的 枪支 现在 .

猎户座现在火力全开。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dɪdnt] [niːd] [mæks] [fiːld] .
It really didn't need Max Field .
它 真的 没有 需要 最大限度 场地 .

其实并不需要麦克斯·菲尔德。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ˌprɑːpə'gændə] [mə'ʃiːn] [kʊd; kəd] [muːv] ['fɔːrwərd][ɔːl][ðə; ði]['fæstər]
And without him their propaganda machine could move forward all the faster
和 没有 他 他们的 宣传 机器 可以 移动 向前 全部 这 快点
— ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] - ['kɑːzmɪk][kruː'seɪd] [muːvd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['soʊlər]
— forward to the day when the Kiriki cosmic crusade moved down into this solar
— 向前 到 这 天 什么时候 这 - 宇宙 运动 已搬 向下 进入 这 太阳的
['sɪstəm] .
system .
系统 .

如果没有他，他们的宣传机器就能更快地运转起来——直到基里基宇宙圣战降临到这个太阳系的那一天。

[ðə; ði] ['pætərnd] [kən'tentmənt] [bɔɪz] [wʊd] [teɪk] ['oʊvər] .
The Patterned Contentment boys would take over .
这 图案 满意 男孩们 会 拿 超过 .

"有规律的满足感"男孩们将接管一切。

[huːz] ['pætərn] ?
Whose pattern ?
谁 图案 ?

谁的模式?

- , [ʌv; əv] [kɔːrs] . . . .
Kiriki , of course . . . .
- , 的 课程 . . . .

当然是基里基啦.....

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sloʊli] .
The kitchen door opened slowly .
这 厨房 门 打开 缓慢地 .

厨房门缓缓打开。

[mæks] [tɛnst] .
Max tensed .
最大限度 紧张的 .

马克斯紧张起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['ælɪs] .
It **was** **—** **Alice** **.**
它 曾是 — 爱丽丝 .

是——爱丽丝。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðæt] ['klɪŋɪŋ] [blæk] [leɪs] [ˌneglɪ'ʒeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [fɪfθ]
She **wore** **that** **clinging** **black** **lace** **negligee** **he** **had** **bought** **in** **an** **exclusive** **Fifth**
她 穿着 那 依恋 黑色的 蕾丝 便服 他 有 买 在 一个 独家的 第五
['ævənuː] [ʃɑːp] .
Avenue **shop** **.**
大街 店铺 .

她穿着他在第五大道一家高档商店买的那件紧身黑色蕾丝睡衣。

" [mæks] .
" **Max** **.**
" 最大限度 .

"最大限度。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['stɪfli] , ['sterɪŋ] .
" **He** **stood** **up** **stiffly** **,** **staring** **.**
" 他 站立 向上 僵硬地 , 凝视 .

他僵硬地站起身，目光呆滞。

" [tʃeɪndʒ] , [dæm] [juː; jʊ] !
" **Change** **,** **damn** **you** **!**
" 改变 , 该死 你 !

"改变，该死的！"

[tʃeɪndʒ] ! "
Change **!** **"**
改变 ! "

改变！"

" [waɪ] , [mæks] , " [ʃiː; ʃi] [paʊtid] .
" **Why** **,** **Max** **,** **"** **she** **pouted** **.**
" 为什么 , 最大限度 , " 她 撅嘴 .

"为什么，麦克斯？"她嘟着嘴说。

" [dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] ?
" **Don't** **you** **love** **me** **any** **more** **?**
" 不 你 爱 我 任何 更多的 ?

你不再爱我了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][draɪv][hɪm; ɪm] ['nʌti] , ['meɪbi] [tuː; tə]['suːɪsaɪd] .
" **It** **was** **intended** **to** **drive** **him** **nutty** **,** **maybe** **to** **suicide** **.**
" 它 曾是 故意的 到 驾驶 他 坚果 , 或许 到 自杀 .

"其目的是为了逼疯他，甚至让他自杀。"

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [drʌŋk] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
" **You** **should** **have** **drunk** **the** **champagne** **,** **"** **she** **said** **softly** **.**
" 你 应该 有 醉 这 香槟酒 , " 她 说 轻轻 .

"你应该把香槟喝掉的，"她轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **It** **would** **have** **been** **easier** **for** **you** **.**
" 它 会 有 到过 更轻松 为了 你 .

"对你来说本来会更容易些。"

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][drɪŋk] [naʊ] ?
Would **you** **like** **a** **drink** **now** **?**
会 你 喜欢 一个 喝 现在 ?

您现在想喝点什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] .
" She held out a glass .
" 她 握住 出去 一个 玻璃 .

她递出一个玻璃杯。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðæt] [glæs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] ['wɑːntɪd]
All of a sudden he wanted that glass more than he had ever wanted
全部 的 一个 突然 他 通缉 那 玻璃 更多的 比 他 有 曾经 通缉
['eniθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
anything in his life .
任何事物 在 他的 生活 .

突然间，他比以往任何时候都更渴望得到那个杯子。

['iːv(ə)n] ['ælɪs] .
Even Alice .
甚至 爱丽丝 .

甚至包括爱丽丝。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] , [ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf] [pɔɪnt] .
It was the end of the line , the dropping off point .
它 曾是 这 结尾 的 这 线 , 这 下降 离开 观点 .

这里是终点站，是下车点。

[hiː; hi] ['kudnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .
He couldn't take it any more .
他 不能 拿 它 任何 更多的 .

他再也忍受不了了。

[nɑːt] ['ælɪs] — [laɪk] [ðæt] .
Not Alice — like that .
不是 爱丽丝 — 喜欢 那 .

不是爱丽丝——不是那样。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] .
He walked over to her and took the glass .
他 步行 超过 到 她 和 采取 这 玻璃 .

他走到她身边，拿起了玻璃杯。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
He lifted it to his lips .
他 抬起 它 到 他的 嘴唇 .

他把它举到嘴边。

['sʌmθɪŋ] [slæpt] [ðə; ði] [glæs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm]
Something slapped the glass out of his hand as the window behind them
某物 被掌掴 这 玻璃 出去 的 他的 手 作为 这 窗户 在后面 他们
['ʃætərd] ['ɪnwərd] .
shattered inward .
破碎 向内 .

身后的窗户向内破碎，有什么东西打掉了他手中的玻璃杯。

['ælɪs] [flæʃt] [æn; ən] ['æŋgri] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Alice flashed an angry glance at the face in the window ,
爱丽丝 闪光灯 一个 生气的 瞥一眼 在 这 脸 在 这 窗户 ,

爱丽丝怒视着窗户里的那张脸，

[ðen] [muːvd] ['kwɪkli] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
then moved quickly back into the kitchen .
然后 已搬 迅速地 后退 进入 这 厨房 .

然后迅速回到厨房。

" ['rɪk] !
" Ric !
" 里克 !

“里克!

" ['mæksɪz] [bɪ'wɪldərmənt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] .
" Max's bewilderment changed to sudden hope .
" 马克斯的 困惑 已更改 到 突然 希望 .

“马克斯的困惑突然变成了希望。”

" ['hɜːri] !
" Hurry !
" 匆忙 !

“匆忙!

" ['plæntər] [kraɪd] .
" Planter cried .
" 播种机 哭 .

种植者哭了。

" [get] [θruː] [ðɪs] ['wɪndoʊ] !
" Get through this window !
" 得到 通过 这 窗户 !

“从这扇窗户出去!”

" [mæks] [dʌv] [θruː] [waɪl] [ðə; ði] ['raɪtər] [jæŋkt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['elbəuz] .
" Max dove through while the writer yanked him by the elbows .
" 最大限度 鸽子 通过 尽管 这 作家 猛拉 他 经过 这 肘部 .

“马克斯纵身跃入，而作家则拽着他的胳膊肘。”

[mæks] [wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Max was shivering and sweating at the same time .
最大限度 曾是 瑟瑟发抖 和 出汗 在 这 相同的 时间 .

马克斯又冷又热。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [briːz] [helpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
But the cool night breeze helped a little .
但 这 凉爽的 夜晚 微风 帮助 一个 小的 .

但凉爽的夜风起到了一定的作用。

" ['dʌbljuː] - [wer] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪli] - [hel] [dɪd] [juː; jʊ] — "
" W - where in the billy - hell did you — "
" W - 在哪里 在 这 比利 - 地狱 做过 你 — "

“你到底是从哪儿——”

" [kʌm] [frʌm; frəm] ?
" Come from ?
" 来 从 ?

“来自?

" ['rɪk] ['fɪnɪʃt] .
" Ric finished .
" 里克 完成的 .

里克说完了。

" [bɪn] [ɑːn] ['stɑːrz] [treɪl] [fɔːr; fər] [wiːks] .
" Been on Starr's trail for weeks .
" 到过 在 斯塔尔的 踪迹 为了 周 .

“已经跟踪斯塔尔好几周了。”

[hæd; həd] [ðɪs] [θɪŋ] ['fɪgjərd] [aʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,
Had this thing figured out for some time ,
有 这 事物 想 出去 为了 一些 时间 ,

我早就想明白这件事了。

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [tɪpt] [ˌem 'i:][ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði] [foʊn] [ðæt] [deɪ] .

even	before	you	tipped	me	off	on	the	phone	that	day	.
甚至	前	你	倾斜	我	离开	在	这	电话	那	天	.

甚至在你那天打电话告诉我之前。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [stɑ:] [hɪr] .

I	followed	Starr	here	.
我	随后	斯塔尔	这里	.

我跟着斯塔尔来的。

[bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

Been	watching	and	waiting	.
到过	观看	和	等待	.

一直在观察和等待。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [fɪʃ] - ['bæskɪt][ænd; ənd] , [ɪn'kɑ:ŋgruəsli] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪld]

"	He	was	wearing	a	fish	-	basket	and	,	incongruously	,	it	was	filled
"	他	曾是	穿着	一个	鱼	-	篮子	和	,	不协调地	,	它	曾是	已填

[wɪð; wɪθ] [bɑ:mz] .

with	bombs	.
和	炸弹	.

"他穿着一个鱼篓，但奇怪的是，鱼篓里装满了炸弹。"

[hi:; hi]['hændɪd][sʌm; səm][tu:; tə][mæks] .

He	handed	some	to	Max	.
他	递交	一些	到	最大限度	.

他递了一些给马克斯。

" [stɑ:rt] ['hi:vɪŋ] .

"	Start	heaving	.
"	开始	起伏	.

开始呕吐。

[eɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kloʊz][ˌaɪ 'ti:] .

Aim	for	the	kitchen	door	before	they	close	it	.
目的	为了	这	厨房	门	前	他们	关闭	它	.

在他们关上厨房门之前瞄准它。

" [hi:; hi] [tɔ:st] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:mz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

"	He	tossed	a	handful	of	the	bombs	into	the	room	.
"	他	抛掷	一个	少数	的	这	炸弹	进入	这	房间	.

他把一把炸弹扔进了房间。

[mæks] ['fɑ:loʊd] [su:t] .

Max	followed	suit	.
最大限度	随后	套装	.

马克斯也跟着做了。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [bɑ:mz] [broʊk] , ['letɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['pʌndʒənt][gæs] .

Inside	,	the	bombs	broke	,	letting	out	a	pungent	gas	.
里面	,	这	炸弹	打破	,	出租	出去	一个	泼辣	气体	.

炸弹在内部破裂，释放出刺鼻的气体。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

"那是什么？"

" [ɪn'sektɪsaɪd] , " ['rɪk] [grɪnd] .

"	Insecticide	,	"	Ric	grinned	.
"	杀虫剂	,	"	里克	咧嘴一笑	.

"杀虫剂，"里克咧嘴一笑。

" [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ˌdiː diː 'tiː] .
" **More potent than DDT .**
" 更多的 强效 比 滴滴涕 .

比DDT毒性更强。

[ðoʊz] ['aʊtˌlaɪnz] [stɑː] [meɪd] [aʊt] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [kluːz] .
Those outlines Starr made out furnished the clews .
那些 概述 斯塔尔 制成 出去 提供 这 线索 .

斯塔尔勾勒出的那些轮廓提供了线索。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][duː][ˌaɪ 'tiː] . "
It should do it . "
它 应该 做 它 . "

应该可以。

" [wəʊnt] [ðeɪ] [get] [aʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ? "
" **Won't they get out the kitchen door ? "**
" 惯于 他们 得到 出去 这 厨房 门 ? "

"他们难道不能从厨房门出去吗？"

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] .
" **Uh - uh .**
" 呃 - 呃 .

嗯哼。

[aɪ] [siːld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['prɑːpər] .
I sealed it up proper .
我 密封 它 向上 恰当的 .

我把它密封好了。

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
It and the window .
它 和 这 窗户 .

它和窗户。

" [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [slæmd] [ʃʌt] [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
" **The door between the rooms slammed shut but not before half a dozen**
" 这 门 之间 这 房间 猛烈抨击 关闭 但 不是 前 一半 一个 打
[bɑːmz] [hæd; həd][gɑːt] [θruː] .
bombs had got through .
炸弹 有 得到 通过 .

"房间之间的门砰的一声关上了，但在此之前，已经有六枚炸弹穿过了门。"

['rɪk] [slæmd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [tuː] .
Ric slammed the shutters too .
里克 猛烈抨击 这 百叶窗 也 .

里克也猛地关上了百叶窗。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] .
They waited .
他们 等待 .

他们等待着。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kɪl] [ðem; ðəm] ['itl] [pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər]['aʊərz] .
" **If it doesn't kill them it'll put them to sleep for hours .**
" 如果 它 不 杀 他们 它将 放 他们 到 睡觉 为了 小时 .

"即使不杀死他们，也会让他们昏睡几个小时。"

['beɪsɪkli] , [frʌm; frəm] ['stɑ:rz] ['dɔsi:ˌeɪz] [ɑ:n][ðə; ði] - , [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði]['vʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnts]

Basically	**,**	**from**	**Starr's**	**dossiers**	**on**	**the**	**Kiriki**	**,**	**they**	**have**	**all**	**the**	**vulnerable**	**points**
基本上	,	从	斯塔尔的	档案	在	这	-	,	他们	有	全部	这	易受伤害的	积分

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['græsˌhɔpəz] .

of	**our**	**grasshoppers**	**.**
的	我们的	蚱蜢	.

基本上，根据斯塔尔关于基里基的档案，他们掌握了我们蚱蜢的所有弱点。

[ænd; ənd]['faɪər] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ['ʌtərli] .

And	**fire**	**will**	**destroy**	**them**	**utterly**	**.**
和	火	将要	破坏	他们	完全地	.

而大火会将它们彻底摧毁。

[aɪm][ə'freɪd][wi:; wi][kɑ:nt] [teɪk] ['tʃænsɪz] , [soʊ] [ðɪs] ['kæbɪn] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] .

I'm	**afraid**	**we**	**can't**	**take**	**chances**	**,**	**so**	**this**	**cabin**	**will**	**have**	**to**	**go**	**.**
我是	害怕的	我们	不能	拿	机会	,	所以	这	舱	将要	有	到	去	.

恐怕我们不能冒险，所以这间小木屋必须拆掉。

[mætʃ] ?

Match	**?**
匹配	?

匹配?

" [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][bɜ:rn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][læst][slæb][ʌv; əv] ['stɪltɪd] - [ʌp] ['plæŋkɪŋ] .

"	**They**	**watched**	**it**	**burn**	**down**	**to**	**the**	**last**	**slab**	**of**	**stilted**	**-**	**up**	**planking**	**.**
"	他们	观看	它	烧伤	向下	到	这	最后的	板	的	僵硬的	-	向上	木板	.

他们眼睁睁地看着它烧成灰烬，只剩下最后一块用木桩支撑的木板。

[mæks] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [smɔ:l] [tʃɑ:rd] [ri'meɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [æd'væns] [gɑ:rd]

Max	**stared**	**down**	**at**	**the**	**two**	**small**	**charred**	**remainders**	**of**	**the**	**Kiriki**	**advance**	**guard**
最大限度	凝视	向下	在	这	二	小的	烧焦的	余数	的	这	-	进步	警卫

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

and	**shuddered**	**.**
和	颤抖	.

马克斯低头看着基里基先遣队那两具烧焦的残骸，不禁打了个寒颤。

[ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , [mæks] [sed] : " [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [traɪ][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ? "

On	**the**	**road**	**back**	**to**	**New**	**York**	**,**	**Max**	**said**	**:**	**"**	**Do**	**you**	**think**	**they'll**	**try**	**it**	**again**	**?**	**"**
在	这	路	后退	到	新的	约克	,	最大限度	说	:	"	做	你	思考	他们会	尝试	它	再次	?	"

在返回纽约的路上，马克斯问道："你觉得他们会再试一次吗？"

" [ðə; ði] - ?

"	**The**	**Kiriki**	**?**
"	这	-	?

"基里基？"

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

Not	**for**	**a**	**while**	**.**
不是	为了	一个	尽管	.

暂时不会。

[laɪk] [ju:; jʊ] [sed] , [ðeɪ] [dɪs'laɪk][wɔ:r] .

Like	**you**	**said**	**,**	**they**	**dislike**	**war**	**.**
喜欢	你	说	,	他们	不喜欢	战争	.

正如你所说，他们不喜欢战争。

[ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['i:zi] [weɪ] . "

They	**like**	**it**	**the**	**easy**	**way**	**.**	**"**
他们	喜欢	它	这	简单的	方式	.	"

他们喜欢走捷径。

" [ˌprɑːpəˈgændə] .
" **Propaganda** .
" 宣传 .

"宣传。

[ɪnˈveɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪndz] .
Invasion of minds .
入侵 的 思想 .

精神入侵。

[wel] , [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] .
Well , two can play at that .
出色地 , 二 能 玩 在 那 .

好，这话你也能听。

[wiːl] [kiːp] [əˈraiən; ɔː-]['goʊɪŋ] — ['oʊnli] [wiːl] [prɪnt][ðə; ði]['riːəl]['stɔːri] .
We'll keep Orion going — only we'll print the real story .
出色地 保持 猎户座 去 — 仅有的 出色地 打印 这 真实的 故事 .

我们将继续出版《猎户座》——只是我们会刊登真实的故事。

[wiːl] [meɪk] [men] [dɪˈtest] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] - [soʊ] [ðæt] ['eni] ['fiːləz] [ðeɪ] [send] [daʊn] [wɪl]
We'll make men detest and despise the Kiriki so that any feelers they send down will
出色地 制作 男人 厌恶 和 鄙视 这 - 所以 那 任何 触角 他们 发送 向下 将要
[send][ðem; ðəm] ['hɑːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [end][ʌv; əv] [speɪs] .
send them hopping to the furthest end of space .
发送 他们 跳跃 到 这 最远 结尾 的 空间 .

我们将使人类憎恨和鄙视基里基人，以至于他们派出的任何试探性力量都会让他们逃到宇宙的最远端。

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][get] ['sʌmbɑːdi] ['stɑːrtɪd][ɑːn] [ðæt] [ˌtelɪˈpæθɪk] [weɪv] [ˌɪntəˈrʌptər] [ʌv; əv] [jɔːrz]
Maybe we can get somebody started on that telepathic wave interrupter of yours
或许 我们 能 得到 某人 开始 在 那 心灵感应 海浪 中断器 的 你的
, [tuː] .
, too .
, 也 .

或许我们还可以找人帮你着手研究一下你那个心灵感应波干扰器。

[soʊ] [ɪf] [ðeɪ] [duː][lænd][wiː; wi][kæn; kən][kʌt][ðem; ðəm][ɔːf][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .
So if they do land we can cut them off from each other .
所以 如果 他们 做 土地 我们 能 切 他们 离开 从 每个 其他 .

所以如果他们真的登陆，我们就可以切断他们之间的联系。

[wiːl] [wɜːrk][ɑːn] [ðɪs] [rɪˈvɜːrs] [ˌprɑːpəˈgændə][hɑːrd] .
We'll work on this reverse propaganda hard .
出色地 工作 在 这 撤销 宣传 难的 .

我们将全力开展这项反向宣传工作。

" [mæks] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][gæs][hɑːrd] .
" **Max jerked his eyes back on the road and put his foot on the gas hard .**
" 最大限度 猛地一抖 他的 眼睛 后退 在 这 路 和 放 他的 脚 在 这 气体 难的 .

"马克斯猛地将目光转向路面，猛踩油门。

[ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [wɜːrk] , [wɜːrk][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]['sænəti] , [tuː] .
Sure he would work , work to save his sanity , too .
当然 他 会 工作 , 工作 到 节省 他的 理智 , 也 .

他当然会工作，努力工作也是为了保持理智。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][fərˈget][ə; eɪ][lɔːst] [driːm] — [ə; eɪ] [driːm] [ðæt][hæd; həd]
It wasn't going to be easy to forget a lost dream — a dream that had
它 不是 去 到 是 简单的 到 忘记 一个 丢失的 梦 — 一个 梦 那 有
[lɪvd] [ænd; ənd] [briːðd] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ]['laɪftaɪm][ʌv; əv] ['pætərnd] [kənˈtentmənt] .
lived and breathed and promised a lifetime of patterned contentment .
居住地 和 呼吸 和 承诺 一个 寿命 的 图案 满意 .

忘记一个逝去的梦想并不容易——一个曾经鲜活、充满生机，并承诺带来一生幸福美满的梦想。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['weldɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] [kɪs]

It	**would**	**take**	**a**	**lot**	**of**	**mental**	**welding**	**to**	**hold**	**back**	**the**	**horror**	**of**	**that**	**kiss**
它	会	拿	一个	很多	的	精神的	焊接	到	抓住	后退	这	恐怖	的	那	吻

.

:

.

要抑制住那个吻带来的恐惧，需要极强的心理承受能力。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [traɪ] .

But	**he**	**would**	**try**	**.**
但	他	会	尝试	.

但他会尝试的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神